

ブラジル Brasil



Câmara de Comércio
Brasileira no Japão
在日ブラジル商工会議所

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp 無料

General Manager do Banco do Brasil no
Japão, Alison Aguiar da Costa

ブラジル銀行在日支店の
アリソン・アギアル・ダ・コスタ
支店長



ブラジル銀行
日本進出50周年
BANCO DO BRASIL:
50 ANOS NO JAPÃO

Eat Well, Live Well.

Aji
AJINOMOTO.

なんと、紙氏!
になったンダ。



環境に配慮して、「味の素®」と「うま味だし・ハイミー®」が、
紙のパッケージになりました。

※年間約34%のプラスチック使用量を削減します。(従来品比)



ダイヤモンドには投資の価値がある

IMPÉRIO
ARISAWA

〒104-0061 東京都中央区銀座 3-9-6 VORT 銀座 MAXIM 5 階
Tel : 03-5816-0888 (予約制)

www.arisawagroup.co.jp

ブラジル Brasil

Gestão 2022/2023 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2022/2023期

Presidente Honorário 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão,
Eduardo Saboia
駐日ブラジル大使 エドゥアルド・サボイア

Diretor Presidente 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nishimoto Co., Ltd. e
Coca-Cola Bottlers Japan Holdings Inc.
行徳セルソ | 西本Wismettacホールディングス
株式会社; コカ・コーラ ボトラーズ
ジャパンホールディングス株式会社

Vice-Presidente Financeiro 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤 恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Vice-Presidentes 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 裕二 | (株) アイピーシー・ワールド
Alison Aguiar da Costa | Banco do Brasil S/A
アリソン・アギアル・ダ・コスタ | ブラジル銀行
Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan
邑井 勇 | ウェグエレクトリックモーターズ
ジャパン株式会社

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Luis Alquerres | Vale Asia K.K.
ルイス・アルケレス | ヴァーレ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.
川合 健司 | プラステル株式会社

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Walter Toshio Saito | K.K. TS
斎藤 俊男 | (株) ティー・エス

Diretor - Superintendente 専務理事

Hiroyuki Shimizu | 清水裕幸

Auditores 監事

Hiroshi Tomita | ERM Japan Ltd.
富田 宏 | イー・アール・エム日本株式会社
Ichiro Yamamoto | Ripple Ys Corp
山本 一郎 | 株式会社リップルワイズ

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中 美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

Comitê de Novos Associados 新会員委員会

Mario Makuda
幕田 真理男

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井 譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂 浩太郎 | 上智大学

Kunio Imai
今井 邦雄

Kiyoshi Komamura | NP3Plus
駒村 聖 | NP3Plus

Comunicação Coordenadora 広報委員会/委員長

Neide Hayama | 羽山 ネイデ

Secretaria Geral 事務局長

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴ

 **Câmara de Comércio Brasileira no Japão**
在日ブラジル商工会議所

APOIO | 後援  **EMBAIXADA DO
BRASIL
TÓQUIO**

REVISTA BRASIL 『ブラジル』

一般社団法人在日ブラジル商工会議所の
情報機関誌

EDIÇÃO | 編集

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Shinichi Oliveira, Nelson Toyomura, Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター

Clayton Shima

Tradução | 翻訳

Media Brazil

Revisão | 校正

Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達

Easy Print



Tiragem | 部数

4.000 exemplares | 4,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão

一般社団法人在日ブラジル商工会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

Entregar significa realizar.

届けることは、叶えること。

Tornar a vida cotidiana mais próspera. Ter um futuro mais seguro.

Realizar os mais variados desejos de muitas pessoas.

A MOL entrega o que há de essencial para nossas vidas cotidianas e empresas industriais,
iniciando com recursos naturais, energia, abrangendo todos os tipos de produtos.

もっと豊かな毎日へ。もっと安心できる未来へ。

多くの人の様々な願いを叶えるために。

商船三井は、資源・エネルギーやあらゆる製品をはじめ、

暮らしや産業に必要なものを届けています。



Mitsui O.S.K. Lines

<https://www.mol.co.jp/en/index.html>

ÍNDICE 目次

ブラジル Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 32 • 2022
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の情報機関誌 第32号 - 2022年

08 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
**AVANÇO DOS NEGÓCIOS
BRASILEIROS NO JAPÃO**
日本で拡大するブラジルビジネス

10 CAPA | 表紙
**BANCO DO BRASIL FAZ
50 ANOS NO JAPÃO**
ブラジル銀行日本進出50周年

16 ENERGIA | エネルギー
**WEBINAR
"OPORTUNIDADES NO
CAMPO DE PETRÓLEO
NO BRASIL E ENERGIA
RENOVÁVEL"**
「ブラジルの石油分野の
ビジネス機会」開催

22 BRASIL | ブラジル
**O BRASIL NA VANGUARDA
DA PRODUÇÃO DO AÇO
COM SUSTENTABILIDADE**
持続可能な鉄鋼生産の
先駆者ブラジル

28 ASSOCIADO | 会員
**A IMPORTÂNCIA DO
SEGURO NO JAPÃO**
日本における保険の重要性

30 CASE DE SUCESSO | 成功事例
**PEDRA PRECIOSA É
NEGÓCIO RENTÁVEL**
貴石で高収益ビジネス

34 ARTIGO | コラム
**A "INDEPENDÊNCIA"
DO BRASIL**
ブラジル
『独立』200周年によせて

36 COMÉRCIO EXTERIOR | 貿易
CACHAÇA ARTESANAL
ブラジルのクラフト・カシャッサ

38 AGRONEGÓCIO | アグリビジネス
**ABRINDO AS PORTAS DO
MERCADO JAPONÊS**
日本市場を開拓する

41 ASSOCIADO | 会員
KNOW-HOW EM EVENTOS
イベント開催のノウハウ

42 Empresas associadas・会員リスト

44 O que é a CCBJ・CCBJについて

45 CCBJ News

46 Como se associar・会員になるには



Acesse as informações
sobre iniciativas
da Vale na Amazônia.

アマゾン地域での
ヴァーレの取り組みは
こちらから

Na natureza estamos todos interligados

A Vale reconhece o valor da biodiversidade e entende que para transformar o amanhã da Amazônia é preciso cuidar do dia a dia de quem vive na região. E é ouvindo as pessoas que mais conhecem a Amazônia que a Vale está há mais de 30 anos recuperando e protegendo cerca de 1 milhão de hectares de floresta. Apoiando a economia sustentável de baixo carbono e comprometida em se tornar uma empresa carbono zero até 2050.

Investindo em mais de 80 projetos e negócios socioambientais, gerando empregos e renda, como a produção de mel do Pasto Apícola e a coleta sustentável do jaborandi, usado no combate ao glaucoma, pela Cooperativa Extrativista de Carajás. Por meio de uma rede de parceiros, o Fundo Vale fortalece e desenvolve negócios agroflorestais, que permitem a recuperação de áreas desmatadas, incentivando, ao mesmo tempo, a agricultura familiar e a bioeconomia.

Quando a gente cuida da Amazônia, cuida das pessoas.
Quando a gente cuida das pessoas, cuida da Amazônia.

Cuidar das florestas hoje é transformar o amanhã de todos.

自然の中で 私たちは皆 繋がっています。

ヴァーレは生物多様性の重要性を認識しており、アマゾンの未来を変えるには、この地域に暮らす人々や動植物の日常を大切にすることが必要と考えます。アマゾン地域を良く知る人々の声に耳を傾け、ヴァーレは30年以上にわたり、約百万ヘクタールの森林の再生・保全に取り組んできました。ヴァーレは、低炭素・環境保全に配慮した持続可能な経済を支持し、2050年までに二酸化炭素排出量実質ゼロ企業と成ることを約束します。

ヴァーレは、養蜂場での蜂蜜生産や、カラジャス薬業採取者協同組合による緑内障治療に使われるヤボランジの葉の持続的な収穫など、地域の雇用と所得を生み出すために80以上の社会・環境プロジェクトやビジネスに投資をしています。また、「ヴァーレ基金 (Vale Fund)」は提携企業とのネットワークを通じ、森林破壊地域の回復や、家族農業、バイオエコノミーを促進させる森林農業事業を強化・発展させています。

私たちはアマゾンの自然をケアするとき、そこに住む人々もケアします。
また、アマゾンに住む人々をケアするとき、同様にアマゾンの自然もケアします。

今、アマゾンの森林をケアすることは、みんなの明日を変えるということです。



VALE

Ana Paula Ferreira
Cooperativa Extrativista de Carajás

アナ パウラ フェヘイラ
カラジャス薬業採取者協同組合

日本で拡大する ブラジルビジネス

AVANÇOS DOS NEGÓCIOS BRASILEIROS NO JAPÃO

O Bicentenário da Independência do Brasil marca também avanços significativos nos negócios e na relação humana entre o Brasil e o Japão. Temos um artigo escrito pelo professor honorário Shigeru Suzuki, da Universidade de Tokyo de Estudos Estrangeiros, que faz uma análise sobre esse tema.

A reportagem de capa da **Revista Brasil** é sobre os 50 anos do Banco do Brasil no Japão. A instituição financeira foi e continua sendo importante para alavancar os negócios bilaterais e para atender a demanda de brasileiros que residem no arquipélago.

Os setores de energia e siderurgia são abordados nessa edição, pois há oportunidades para empresas japonesas. O Brasil atua cada vez com negócios voltados para sustentabilidade do meio ambiente. A cachaça artesanal é também um desses exemplos nessa edição.

Acompanhe também um ramo que vem crescendo interesse no mundo: o de pedras preciosas como investimento. A empresa associada da CCBJ, Império Arisawa, nota o aumento de japoneses e brasileiros que adquirem pedras preciosas para retorno financeiro.

Por fim, a preocupação do envelhecimento da comunidade brasileira no Japão é abordada na revista, alertando sobre como geralmente uma família japonesa faz para viver na terceira idade com seguro

Boa leitura!

Celso Guiotoko
Presidente da CCBJ



Celso Guiotoko - Presidente da CCBJ
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

ブラジル独立 200 周年は、ブラジルと日本の両国間のビジネスや人と人との繋がり両面で大きな前進の機会となります。今号では東京外国語大学の鈴木茂名誉教授に、そうしたテーマについてご寄稿いただきました。

巻頭記事ではブラジル銀行在日支店開設 50 周年を取り上げました。ブラジル銀行は、過去も現在も日本とブラジル間のビジネス拡大と在日ブラジル人のニーズに応える金融機関として重要な役割を担っています。

日本企業にもビジネスチャンスがあるエネルギーや鉄鋼部門についても取り上げました。ブラジルでは環境の持続可能性に配慮したビジネスが広がっており、その一例として今号ではクラフトカシャッサに関する記事を掲載しました。

また世界的に投資対象として関心が高まっている貴石に関する記事もぜひご覧ください。CCBJ の会員企業であるインペリオ・アリサワによると、投資目的で貴石を購入する日本人やブラジル人が増加しているとのこと。

最後になりましたが、在日ブラジル人コミュニティの高齢化の問題も取り上げました。記事では日本の家庭が老後に備えてどのように保険を活用しているかを紹介しています。

それでは今号もお楽しみください。

CCBJ 会頭
行徳セルソ



わたらしい「健康」を。

当社は、SOMPOグループの
生命保険事業を担う保険会社として、
お客さまの「安心・安全・健康」に資する最高品質のサービスをご提供し、
「健康応援企業」への変革を目指します。
今後とも、変わらぬご愛顧を賜りますよう、
何卒よろしくお願い申し上げます。



SOMPO
ひまわり生命

神奈川統括部 横浜支社
神奈川県横浜市中区太田町 4-55 横浜馬車道ビル 3 階
TEL : 050-2016-8531 FAX : 045-212-3756

BANCO DO BRASIL



ブラジル銀行

Gerente-Geral do BB no Japão,
Alison Aguiar da Costa (à dir.)
e Gerente-Adjunto Eli Renato Queiroz
ブラジル銀行在日支店の
アリソン・アギアール・ダ・コスタ支店長(右)と
エリ・ヘナト・ケイロス副支店長

ブラジル銀行日本進出50周年 BANCO DO BRASIL FAZ 50 ANOS NO JAPÃO

FOCO NO CLIENTE, MODERNIZAÇÃO DOS SERVIÇOS E NOVOS NEGÓCIOS DO BANCO

顧客重視、サービス刷新、新規事業の開拓

POR NEIDE HAYAMA

O Banco do Brasil (BB) completa 50 anos de atuação no Japão em 2022. Suas atividades começaram em Tóquio em 1972 e, neste período, a instituição financeira teve importante papel no desenvolvimento do comércio exterior bilateral e dos investimentos estrangeiros no Brasil.

O BB também teve e tem atuação fundamental para operações com pessoas físicas, pessoas jurídicas e entidades governamentais. A *Revista Brasil* entrevistou o Gerente-Geral do BB no Japão, Alison Aguiar da Costa, que assumiu a função no início do ano e vem liderando a implementação de melhorias para os diversos canais de atendimento do banco. Acompanhe a seguir.

Revista Brasil (RB) – Qual é a principal conquista do BB nesses 50 anos?

Alison Aguiar da Costa – A principal conquista é chegarmos no aniversário de 50 anos com uma grande agenda de modernização e fortalecimento da nossa atuação no Japão, o que demonstra nossa resiliência e capacidade de adaptação. Estivemos sempre presentes durante o intenso fluxo migratório e apoiamos os trabalhadores na formação de poupança e suporte financeiro às suas famílias no Brasil. Também apoiamos diversas empresas brasileiras a expandirem seus negócios no Japão e empresas japonesas a investirem no Brasil.

RB – Quais são os desafios do BB para os próximos anos?

Aguiar da Costa – O maior desafio é aumentar ainda mais nossa relevância perante nossa comunidade e superar as expectativas dos nossos clientes com serviços financeiros. Em um mundo cada vez mais digital, onde o tempo do cliente está cada vez mais escasso, é essencial que possamos através da tecnologia, oferecer experiências cada vez mais simples e de qualidade, unindo a conveniência dos serviços digitais com a qualidade do nosso atendimento humano.

RB – Até que ponto a pandemia afetou o BB no Japão?

Aguiar da Costa – Com o surgimento da pandemia, acionamos rapidamente o nosso plano de contingência e adequamos nosso atendimento, alocando boa parte dos funcionários em home office, com acesso seguro a todos os sistemas do banco. Mantivemos os plantões e o atendimento em nossas agências, adotando os protocolos de saúde recomendados. A pandemia acabou acelerando o processo de digitalização do nosso atendimento, uma vez

記事:羽山 ネイデ

ブラジル銀行在日支店は2022年に開設50周年を迎えた。1972年に東京で営業活動を開始して以来、同行はブラジルと日本の二国間の貿易や対ブラジル外国投資において重要な役割を担ってきた。

また、個人、法人、政府機関との取引においてもブラジル銀行は欠かせない存在となっている。小誌*ヘビスタ・ブラジル*は、年初に在日支店長に就任し、様々なサービスチャネルで改革の指揮を取っているアリソン・アギアール・ダ・コスタ氏に取材を行った。インタビュー内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル – この50年を振り返ってブラジル銀行の主な功績を挙げてください。

アリソン・アギアール・ダ・コスタ氏 – 主な功績は、日本での事業の現代化と強化の大規模な行動計画を掲げつつ50周年を迎えたことで、その事実が当社のレジリエンスと適応能力を裏付けています。当行は活発な移住の流れの中で常に存在感を示しながら、ブラジルにいる家族を経済的に支える在日ブラジル人労働者をサポートしてきました。また、様々なブラジル企業の日本における事業拡大や、日本企業による対ブラジル投資も支えてきました。

RB – ブラジル銀行の今後の課題は？

アギアール・ダ・コスタ氏 – 最大

“

A principal conquista é chegarmos no aniversário de 50 anos com uma grande agenda de modernização e fortalecimento da nossa atuação no Japão.

「主な功績は、日本での事業の現代化と強化の大規模な行動計画を掲げつつ50周年を迎えたことで、その事実が当社のレジリエンスと適応能力を裏付けています。」

”

FOTOS: DIVULGAÇÃO

que a preferência pelo atendimento remoto, algo que já era percebido anteriormente, acabou se consolidando neste período e observamos a redução na demanda pelo atendimento presencial, com a consequente ampliação do uso dos nossos canais remotos (aplicativo Autoatendimento Internacional, WhatsApp e atendimento telefônico), em função da facilidade, comodidade e segurança por eles proporcionados.

RB – Quais são as inovações do Banco do Brasil Japão?
Aguiar da Costa – Estamos estudando cuidadosamente as prin-

cipais necessidades dos nossos clientes nos atendimentos e procurando incluir os principais serviços no aplicativo Autoatendimento Internacional e no WhatsApp, eliminando a necessidade de preenchimento de formulários em papel. Já começamos a oferecer atualização de algumas informações cadastrais pelo aplicativo e em breve nossos clientes poderão aplicar seus recursos e fazer abertura de contas de maneira digital, de forma segura. Outra inovação importante, que já está em fase de testes, será a possibilidade de utilização da rede de ATMs para depósito, saques e re-

messas sem a necessidade de cartão, utilizando a integração entre o aplicativo Autoatendimento Internacional e QR Code do ATM.

RB - Como analisa o mercado de investimento para o Brasil e para o Japão? Como aumentar esse mercado para ambos os países?
Aguiar da Costa – Observamos que há um grande potencial a ser explorado no fluxo de investimentos entre os dois países. Alguns setores possuem expressiva complementariedade, como energia, infraestrutura, siderurgia, alimentos. Nosso papel é apoiar a divulgação

de eventos que possam alavancar os negócios bilaterais e conectar os parceiros. Como exemplo recente podemos citar o Brazil Investment Forum, evento online pelo qual foram apresentadas oportunidades de investimentos no Brasil e destacada a evolução do ambiente de negócios do País, abordando setores de destaque, como agronegócio, infraestrutura, energia e tecnologia da informação.
Outro setor chave é o de alimentos, onde temos um grande potencial de crescimento. De acordo com a Organização Mundial do Comércio, o Brasil alcançou o posto de 3º

maior exportador de alimentos em 2020 com USD 81 bilhões, e o Japão é o 4º maior importador de alimentos, com USD 67 bilhões. Vemos nas gôndolas dos supermercados uma grande quantidade de produtos agrícolas vindos de países asiáticos, e uma demanda importante por produtos brasileiros, como a proteína animal, café, cacau/chocolate, suco de laranja, soja, milho e frutas.
Realizamos recentemente um evento virtual com a parceria da Embaixada do Brasil em Tóquio e Ministério da Agricultura e Pecuária voltado para empresas do segmento de agronegócio que desejam al-

cançar ou expandir seus negócios para o Japão. E estamos sempre à disposição para apoiar investidores japoneses que queiram conhecer melhor o mercado brasileiro, bem como empresas brasileiras que queiram aumentar seus negócios com parceiros japoneses.
RB – Qual é o grande diferencial do BB para atrair investidores japoneses?
Aguiar da Costa – O nosso grande diferencial é a nossa solidez em mais de 213 anos de existência, sendo reconhecidos como o banco mais sustentável do mundo e um

の課題は、在日ブラジル人コミュニティに対する当行の重要性を高め、金融サービスに関するお客様の期待を上回ることです。世の中のデジタル化が進むにつれて、ますます時間に追われるようになる中で、テクノロジーによってデジタルサービスの利便性とヒューマンサービスのクオリティを一体化させ、よりシンプルで質の高い体験を提供することが不可欠となります。
RB - パンデミックによって日本のブラジル銀行はどの程度の影響を受けましたか？

アギアール・ダ・コスタ氏 – 当行ではパンデミックの発生後、直ちに緊急時対応計画を発動し、銀行の全てのシステムに安全にアクセスできるテレワーク体制を整え従業員の大半を在宅勤務とし、サービスもそれに合わせて適応させました。推奨される感染症対策の手順に従いつつ、出張窓口や各支店のサービスを維持しました。またパンデミックによって、対面式サービスの需要が減少し、リモートチャネル（インターナショナル・セルフサービス・アプリ、WhatsApp、電話サービス）の手軽さと利便性が評価されその利用が増加した

ことから、結果として当社のサービスのデジタル化の加速に繋がりました。
RB - ブラジル銀行在日本支店で導入されたイノベーションについて教えてください。
アギアール・ダ・コスタ氏 – サービスに関するお客様のニーズを慎重に調査し、主要サービスをインターナショナル・セルフサービスアプリケーションとWhatsAppに盛り込んだことで、紙の書類に記入する必要がなくなりました。すでに、アプリによる一部の登録情報の更新

が可能となっており、間もなくオンラインで安全に資金運用や口座開設も行うことができるようになります。また、すでに試験段階に入っていますが、国際セルフサービスアプリケーションとATMのQRコードの連携により、カードなしでATMネットワークを利用して入出金や送金を可能とする技術も重要なイノベーションの一つとなっています。
RB – ブラジルと日本の投資市場をどうご覧になっていますか。両国にとって、どうすればこの市場を拡大することがで

きると思われますか。
アギアール・ダ・コスタ氏 – 日本とブラジルの両国間の投資の流れには大きな可能性があるかと認識しています。エネルギーやインフラ、鉄鋼、食品など（両国にとって）補完性が高い分野もあります。我々の役割は、二国間のビジネスを促進し、パートナーシップを生み出すイベントの周知をサポートすることです。最近の例としては、アグリビジネス、インフラ、エネルギー、情報技術などの主要分野を取り上げ、ブラジルのビジネス環境の進化や投資機会をオンラインで紹介したブラジル

投資フォーラムが挙げられます。
もう一つの重要な分野は食品で、大きな成長の可能性を秘めています。世界貿易機関（WTO）によると、2020年にはブラジルは世界第3位の食料輸出国（810億ドル）となり、日本は世界第4位（670億ドル）の食料輸入国となっています。スーパーの棚にはアジア諸国で生産された農産物が数多く並び、動物性タンパク質やコーヒー、ココア／チョコレート、オレンジジュース、大豆、トウモロコシ、果物などのブラジル産品への需要が大きくなっています。

Cronologia do Banco do Brasil no Japão

1972	1993	1998	2001	2002	2003	2004	2006	
Inauguração da agência BB Tóquio ブラジル銀行 在日支店開設	Inauguração da Subagência BB Hamamatsu 浜松出張所開設	Inauguração da Subagência BB Nagoia 名古屋出張所開設	Inauguração da Subagência BB Gunma (até 2014) Lançamento da Internet Banking 群馬出張所開設 (2014年まで) インターネットバンキングサービス開始	Inauguração das Subagências de Ibaraki, Nagano e Gifu (até 2014) Convênio para utilização das ATMs dos correios japoneses Lançamento do cartão remessa (Remittance Card)	茨城出張所、長野出張所、岐阜出張所開設 (2014年まで) ゆうちょ銀行とATM利用提携 送金カード(レミタンスカード)発行開始	Lançamento do Telefone Banking テレフォンバンキングサービス開始	Convênio para utilização das ATMs do SMBC 三井住友銀行とATM利用提携	Lançamento do Mobile Banking モバイルバンキングサービス開始
 Agência Tokyo 在日支店の外観	 Agência Hamamatsu 浜松出張所	 Agência Nagoia 名古屋出張所						

forte compromisso com a agenda ESG (Environmental, Social and Governance). Somos o maior parceiro do agronegócio, liderando quase 60% do share do mercado e carteira de R\$ 256 bilhões, com atendimento especializado aos clientes e suporte a toda a cadeia de produção.

Nossa missão é apoiar o desenvolvimento do País, sendo o principal parceiro das micro e pequenas empresas, com carteira de R\$ 92 bilhões, fomentando a geração de emprego e renda. Com uma grande capilaridade, estamos presentes em 96% das cidades brasileiras e atendemos 79 milhões de clientes, sendo 24 milhões ativos em canais digitais.

Somos uma empresa global, atuando internacionalmente em 13 pa-

íses e com correspondentes bancários em 94 países. O Banco do Brasil é um dos líderes no financiamento ao comércio exterior, com crescimento de 33% no último ano na alocação de recursos em linhas de crédito para exportadores, como por exemplo na Antecipação de Contrato de Câmbio, pela qual alcançamos R\$ 19 bilhões. Neste escopo, outra frente priorizada são os investimentos em soluções digitais, que proporcionaram a contratação e condução de R\$ 3,7 bilhões em operações através da nossa Central de Câmbio e também na assessoria especializada, pela qual, entre outras ações, estamos promovendo o Circuito Global BB, que contempla uma série de workshops abordando temas relevantes para que empre-



Atual agência de Tóquio
東京の店内様子

先日、在日ブラジル大使館および農牧食料供給省と共同で、日本への進出やビジネス拡大を希望するアグリビジネス分野の企業を対象としたバーチャルイベントを開催しました。またブラジル市場に関心を持つ日本の投資家や日本の取引先をの事業拡大を目指すブラジル企業のサポートする体制を整えています。

RB – 日本の投資家を惹きつけるブラジル銀行の特徴について教えてください。

アギアール・ダ・コスタ氏 – 213年以上の歴史を持つ堅実さ、世界で最も持続可能な銀行として認められていること、そしてESG(環境・社会・ガバナンス)の課題にも積極的に取り組んでいる点にあります。当社は、アグリビジネスの最大のパートナーであり、事業規模は2560億レアル、市場シェアの約60%を占めており、専門的な顧客対応と生産チェーン全体へのサポートを行っています。

当社の使命は、国の発展を支援する

ことであり、総額920億レアルのポートフォリオを持つ零細・中小企業の主要パートナーとして雇用と所得の創出を促進することです。ブラジルの96%の都市で事業を展開し、7.900万人のお客様にサービスを提供しており、そのうち2.400万人はデジタルチャネルを活用しています。

当社は、13カ国で事業を展開し、94カ国にコレスポンデントバンクを持つグローバル企業です。ブラジル銀行は貿易金融を

リードする存在であり、為替予約などの輸出企業向けクレジットラインは昨年33%の伸びを示し、190億レアルに達しました。デジタルソリューションへの投資も優先されており、当行の外国為替局を介して実施された契約や取引の額は37億レアルに上っています。また、専門的なアドバイザーサービスも行っており、ブラジル企業と外国企業の事業拡大に関連したテーマを取り上げるワークショップBB Global Circuitも開催しています。

sas brasileiras e estrangeiras possam ampliar seus negócios.

RB – Quais são as outras ações do BB no Japão?

Aguiar da Costa – Temos um grande volume de investimentos em parcerias e desenvolvimento de soluções que estão sendo lançados ao longo dos próximos meses, aproveitando a expertise e as grandes inovações promovidas pelo BB no Brasil. Também estamos fazendo parcerias com bancos asiáticos e ampliando a participação do BB nessas comunidades. Em breve, vamos lançar uma conta poupança voltada para crianças pela qual os pais ou responsáveis poderão fazer constituir uma poupança para

suportar as futuras despesas com a formação escolar do menor de idade ou mesmo oferecer um suporte inicial quando este completar a maioria, fortalecendo assim, nosso propósito e o vínculo com as próximas gerações.

RB – Mensagem final

Aguiar da Costa – Gostaríamos de reforçar a toda a comunidade brasileira presente no Japão que estamos unidos no propósito de cuidar do que é valioso para os nossos clientes, fortalecendo nosso apoio e suporte em todos os momentos, reforçando o orgulho e senso de pertencimento que cultivamos em nossa cultura ao longo de todos esses anos.

した時などの出費に備えて親が子供のために開設する貯蓄預金の取り扱いも間もなく開始する予定です。

RB – 最後にメッセージをお願いします。

アギアール・ダ・コスタ氏 – 私たちはお客様にとって価値あるものを大切にするという目的のために団結し、常にサポートを強化しながら、長年にわたって当行の文化の中で培われてきた誇りと帰属意識を今後さらに高めていく所存です。

2007

Convênio para utilização das ATMs do Seven Bank
セブン銀行とATM利用提携



2008

Lançamento da Poupança e Depósito a Prazo Fixo em Euros

Convênio com a empresa Life Card

ユーロ建て定期預金
取り扱い開始
ライフカードとの業務提携



2009

Lançamento da Poupança e Depósito a Prazo Fixo em Reais
レアル建て定期預金
取り扱い開始



2012

Convênio para utilização das ATMs do AEON Bank
イオン銀行とATM利用提携



2013

Inauguração da Subagência BB Gotanda (até 2022)
Lançamento do BB Móvel
五反田出張所開設
(2022年まで)



出張サービス
(BB Móvel)
開始

2014

Convênio com a empresa JACCS (até 2019)
ジャックスとの提携
(2019年まで)



2020

Lançamento do Assistente BB (transações via WhatsApp)
WhatsAppを利用した取引自動
対応サービス
(Assistente BB)
開始

2021

Lançamento do AAI Autoatendimento Internacional Versões Web e Mobile (app "BB Internacional")

Convênio com o Siddhartha Bank do Nepal
国際セルフサービス(Web版
およびモバイル版アプリ
「BB Internacional」)開始

ネパールのシッダールタ銀行と業務提携





ISTOCK

「ブラジルの石油分野のビジネス機会」講演会開催 WEBINAR “OPORTUNIDADES NO CAMPO DE PETRÓLEO NO BRASIL E ENERGIA RENOVÁVEL”

POR TAKESHI TANIGUCHI

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou, no dia 18 de fevereiro, o webinar com o tema “Oportunidades no campo de petróleo no Brasil e energia renovável”.

O evento contou com participação do Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Paes Saboia; do ex-presidente da CCBJ e ex-gerente geral da Petrobras em Santos, Osvaldo Kawakami; e do ex-consultor Hiroshi Tomita, da PwC, que explicaram sobre o panorama do setor energético do Brasil.

O webinar reuniu cerca de 70 participantes do Japão e do Brasil. O presidente da CCBJ, Celso Guio-toko, agradeceu a participação de todos.



Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia
エドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使館

FOTOS: DIVULGAÇÃO

記事: 谷口 健

在 日 ブラジ ル 商 工 会 議 所 (CCBJ) は2月18日、「ブラジルの石油分野のビジネス機会」をテーマとしたウェビナーを開催した。

ウェビナーには、エドゥアルド・パエス・サボイア駐日ブラジル大使、元ペトロプラス社サントス海盆生産事業所長でCCBJ第2代会頭も務めたコンサルタントのオズワルド川上氏、PwCアドバイザリー合同会社の富田宏氏が講師として登壇し、ブラジルのエネルギー分野の動向について解説した。

このイベントには約70人が参加し、日本ばかりでなくブラジルからの参加もあった。

駐日大使が示した「8つの利点」

最初に登壇した駐日ブラジル大使館のサボイア大使は、日本に対してブラジルが提供できることを大きく8つ挙げた。



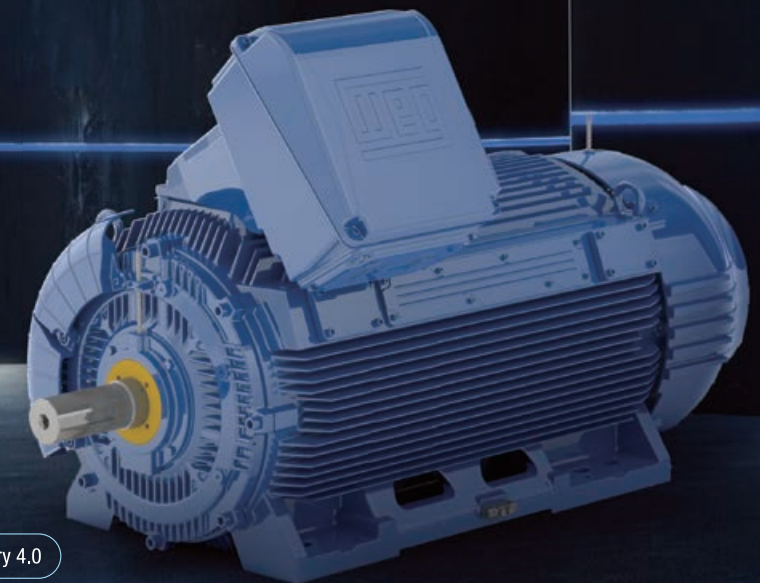
W51 HD

high density

TAILORED for **MAXIMUM PERFORMANCE**

Deliver more power in less space: this is the goal of the WEG W51 HD line. The motors with High Density technology are compact and customizable, meet the new demands of the market and adapt easily to the most diverse types of applications, delivering better performance and greater durability.

Less vibration Optimized cooling system More efficiency Ready for Industry 4.0



ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

たしかな技術と、世界に広がるネットワークであらゆる場面のニーズに応えます。
世界のモーターのリーディングカンパニーとして

住所 神奈川県横浜市西区高島2-19-12 横浜スカイビル20F
Twitter https://twitter.com/weg_wr
Youtube <https://youtube.com/user/wegvideos>
電話 045-550-3030
ホームページ <https://www.weg.net>

OITO VANTAGENS CITADAS PELO EMBAIXADOR

O Embaixador Eduardo Saboia fez o discurso de abertura e indicou oito pontos que o Brasil pode oferecer ao Japão, que são:

1. Brasil possui reservas suficientes de petróleo e gás natural e os investidores estrangeiros podem participar do controle desses recursos.
2. Petrobras, uma empresa estatal, está vendendo ativos que podem interessar os investido-

res japoneses.

3. Necessidade brasileira de investir em infraestrutura para a comercialização do gás natural gerado no pré-sal.

4. Estabelecimento da primeira regulamentação para explorar as possibilidades de energia eólica offshore no Brasil.

5. O fato de o Brasil ter uma estrutura industrial avançada no setor de energia permite desenvolver e introduzir novas tecnologias.

6. Produção ativa de energia renovável.

7. Potencial alto brasileiro, incluindo a produção de hidrogênio com energia renovável.

8. Aumento de etanol na gasolina representa uma solução rápida e econômica para reduzir as emissões num curto prazo.

Por meio desses oito pontos, as empresas japonesas no Brasil "podem construir um portfólio que ajuda a reduzir as emissões, além de produ-

zir uma grande quantidade de energia e comercializá-la por um preço competitivo", afirmou o embaixador.

PETROBRAS: INVESTIMENTO DE 8 TRILHÕES DE IENES

Osvaldo Kawakami foi o segundo palestrante. Ele ministrou a palestra com o tema "Descomissionamento dos campos de petróleo no Brasil offshore e onshore e energia renovável". Ele apresentou, em primeiro lugar, o plano estratégico de longo prazo recém-lançado pela Petrobras. A empresa anunciou, em novembro de 2021, que planeja investir US\$ 68 bilhões (cerca de ¥ 8 trilhões) durante cinco anos, entre 2022 e 2026. O valor é 1,3 bilhão acima do investimento previsto (55 bilhões) apresentado no



Ex-gerente geral da Petrobras de Santos, Osvaldo Kawakami
元ペトロbras社サントス海盆生産事業所長の
オズワルド川上氏

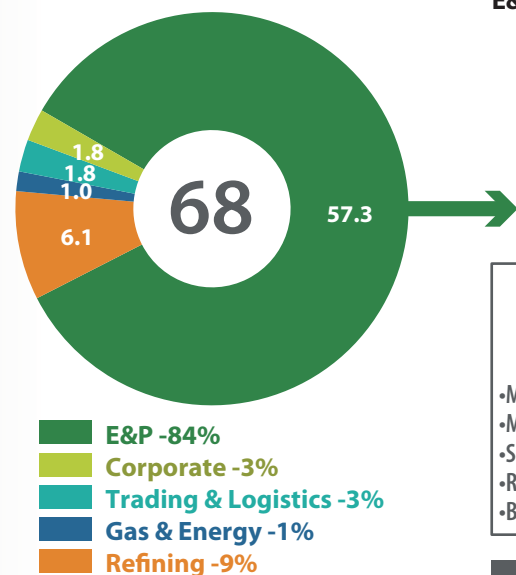
ペトロbras「8兆円投資計画」

2番目に登壇したオズワルド川上氏は、「ブラジル陸上・海上油田の独占廃止・再生可能エネルギー」と題し、講演した。川上氏がまず紹介したのは、ペトロbrasが最近発表した長期戦略についてだった。ペトロbrasは2021年11月、2022~26年までの5年間に行う680億ドル（約8兆円）の投資計画を発表した。2021年に発表した2021~25年の計画（550億ドル）から、130億ドル増となる上方修正だった。

この新しい5年計画の投資金額のうち、大部分が石油・ガスの探鉱・生産に、そしてプレソルト層エリアに計画されている。

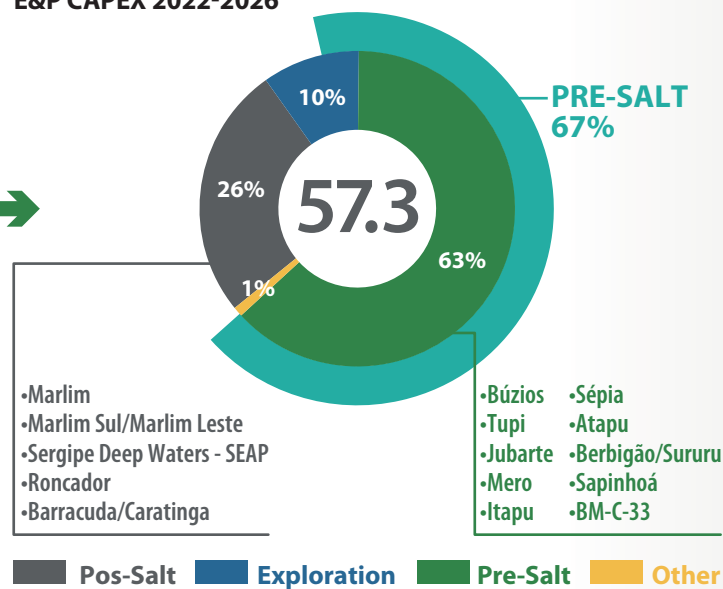
中でも注目されるのが、15の新しいFPSOプロジェクトが示されたことである。FPSOとは、「Floating Production, Storage & Offloading System」の略

CAPEX* US\$ billion



* ~ 60% of CAPEX in dollars

E&P INVESTMENTS FOCUSING ON PRE-SALT E&P CAPEX 2022-2026



* Post divestments

①ブラジルには、石油と天然ガスの埋蔵量が十分にあり、外国人投資家もこの埋蔵物の管理に参加できること。

②国営石油会社であるペトロbrasが、日本企業にも魅力的な資産の売却を進めていること。

③深海底に存在するプレソルト（岩塩層下）層から産出される天然ガスを市場に届けるためのインフラ投資を拡大する必要があること。

④ブラジルにおける洋上風力発電の可能性を探るために、規制の枠組みが確立されたこと。

⑤ブラジルがエネルギー分野において高度な産業基盤を持っており、新技術の開発・導入が可能であること。

⑥ブラジルは再生可能エネルギーの生産が盛んであること。

⑦ブラジルは、再生可能エネルギーによる水素製造も含めて高いポテンシャルを

持っていること。

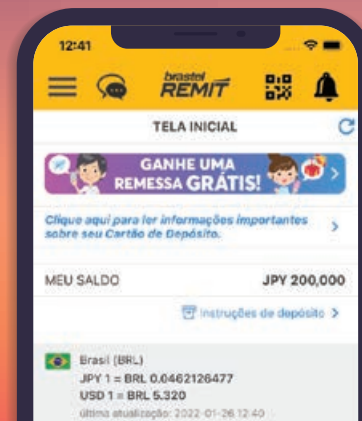
⑧ガソリンに含まれるエタノールの比率を高めることが、短期的に排出量を削減するための迅速かつ安価な方法となること。

サボイア大使は、上記のような8つの点を通じて、日本企業がブラジルにおいて「競争力のある価格で大量のエネルギーを生産すると同時に、温室効果ガスの排出削減につながるポートフォリオを構築することができる」と訴えた。

brastel REMIT

Envie dinheiro ao
do seu celular!

スマホから! いつでもどこでもブラジルへ送金!



Baixe no
App Store



DISPONÍVEL NO
Google Play

Inscreva-se e ganhe
50%
DE DESCONTO
na taxa de
2 remessas

Insira o código promocional:
rbr*220701



Português
0120-994-852 / 03-6869-4872

Seg, a Sex, 9:30 às 18:30 / Sáb, 10:00 às 18:00
Domingos e feriados, não há expediente.

日本語
0120-983-892 / 03-6869-4852

受付時間: 9:30~18:30 (土・日曜・祝日除く)

brastelremit.jp/24h

Brastel Remit

RBR 220701 (2022.06.09)

plano anterior referente ao período de 2021 a 2025.

Do total do investimento previsto no novo plano de cinco anos, boa parte dos recursos será direcionada à área de exploração e produção, com foco no pré-sal.

Um dos destaques do novo pla-

no é a entrada em operação de 15 FPSOs - Unidade Flutuante de Produção, Armazenamento e Transferência (Floating Production, Storage & Offloading System). Há algumas empresas japonesas que já participam dos projetos de FPSOs no Brasil, como MODEC, NYK e MOL.

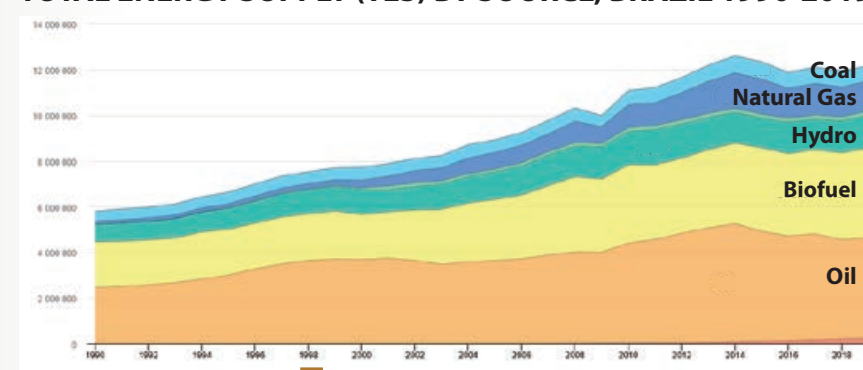
Por outro lado, vêm surgindo novas iniciativas que visam reduzir o consumo de energia e as emissões de gases de efeito estufa.

Por exemplo, a maioria das refinarias de petróleo no Brasil hoje adota a inteligência artificial e programas para reduzir o uso de energia.

SOURCES OF ENERGY IN BRAZIL

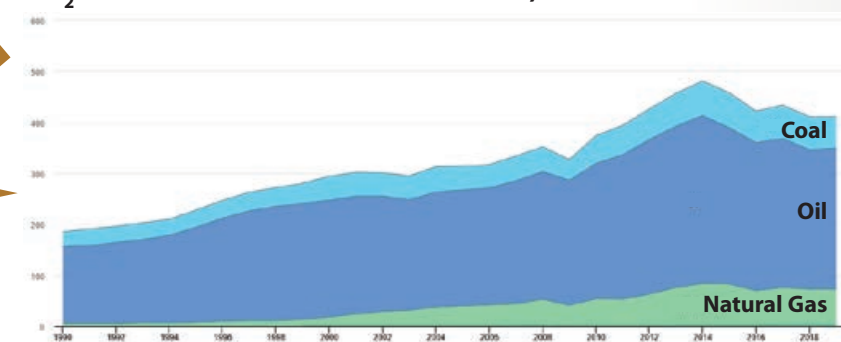
Supply of energy increased at the steady rate of 4% and the composition of fossil and non-fossil remained 50:50.

TOTAL ENERGY SUPPLY (TES) BY SOURCE, BRAZIL 1990-2019



	1990	2019
Coal	7.0%	5.3%
Natural Gas	2.5%	11.0%
Nuclear	0.4%	1.4%
Hydro	12.9%	11.8%
Biofuels and Waste	34.6%	32.2%
Oil	42.6%	36.1%
Wind, Solar, Etc.	0.0%	2.2%

CO₂ EMISSIONS BY ENERGY SOURCE, BRAZIL 1990-2019



Source: IEA 2021, Country Profile

TOTAL CO₂ EMISSIONS FROM ENERGY 411MCO₂T, 122.45% FROM 1990

"Oportunidades nos campos de petróleo no Brasil", PwC

で、浮体式海洋石油生産・貯蔵・積出設備と訳されている。

ブラジルのFPSOについては、三井海洋開発(MODEC)や日本郵船、三菱商事などの日本企業がすでに参画している。

その一方で、エネルギー消費と温室効果ガス排出を削減するために、さまざまな新しい取り組みも始まっている。

例えば、ほとんどすべての製油所では、現在、エネルギー消費を制御するなどのために人工知能(AI)やソフトウェアが導入されているという。

また、ブラジルでは、水素製造のための設備が奨励され始めている。二次エネルギーである水素は、製造するためのエネルギーとして、主に電気が必要だ。その電気

を使って水を分解して、水素を作る。

例えば、ブラジル北東部のセアラ州では、水素製造の設置を奨励している。最近では、ブラジルの最南端に位置するリオグランデ・ド・スル州の政府もこの要望を発表したことも紹介された。

昨年3月に42年間勤めたペトロbrasを退職し、現在はコンサルタントとし

Além disso, o Brasil tem promovido a instalação de unidades de produção de hidrogênio. O hidrogênio é considerado uma fonte secundária de energia e precisa ser gerado, por exemplo, a partir da quebra das moléculas de água usando eletricidade. O governo do

Ceará vem incentivando a instalação de unidades de produção de hidrogênio. O Rio Grande do Sul também anunciou recentemente uma política semelhante.

"Nós devemos viver ainda por muito tempo convivendo com várias fontes de energia. E o Brasil oferece muitas oportunidades", concluiu Kawakami, que saiu da Petrobras em março do ano passado, depois de trabalhar por 42 anos, e hoje atua como consultor.

NOVA DÉCADA DAS RELAÇÕES NIPO-BRASILEIRAS

Por último falou o consultor Hiroshi Tomita, da PwC, que tem conheci-

te活動する川上氏は、最後に「私たちはこれからも、さまざまなエネルギー源とともに長い時間を生きていくことでしょう。ブラジルには新しい機会がたくさんあるのです」と締め括った。

日本とブラジルの新しい10年

最後に登壇したのは、世界とラテンアメリカの電力事情に詳しいPwCアドバイザリーの富田宏氏だ。※

富田氏は、ブラジル政府が、今後10年間にブラジルで何が起こるかという重要なメッセージを発信しているということに注目すべきだと訴えた。



Consultor da PwC, Hiroshi Tomita *
PwCアドバイザリーの富田宏氏※

mento profundo sobre o setor energético do mundo e da América Latina*. Ele ressaltou a importância do fato de que o governo brasileiro tem transmitido mensagens sobre o que acontecerá no Brasil nos próximos dez anos.

Segundo Tomita, o equilíbrio entre as fontes de energia convencionais e a transição energética ganha importância cada vez maior no Brasil, assim como o papel das energias renováveis e do hidrogênio que vão traçar o "mapa da próxima década".

A produção, a transferência e o uso de energia são responsáveis por quase ¾ das emissões de gases de efeito estufa do mundo. Como o Brasil e o Japão, que são parceiros de longa data, poderão cooperar e avançar no setor energético? O webinar serviu como uma oportunidade preciosa para dar dicas a respeito disso.

* Na data do seminário 18/2/2022

その上で、ブラジルでこれから重要になるのは、従来のエネルギー源とその転換のバランス、そして新たな再生可能エネルギーや水素の位置づけで、それこそが「今後10年間の地図」だと分析した。

世界の温室効果ガス排出量のうち、エネルギーの生産、輸送、使用は、ほぼ4分の3を占めている。

長い付き合いのあるブラジルと日本は、これからエネルギー分野でどのように協力し、どのように前進していくのか。今回のウェビナーは、そのヒントを提供する貴重な機会となった。

※2022年2月18日時点

30年の信頼と実績



株式会社 晃和

企業のアウトソーシングによるベストパートナー

優れた人材をいち早く提供することで企業の生産体制をバックアップします。



人と仕事を結ぶ
全国ネットワーク完備。

www.kowa-corp.com/company

TEL: 0270-21-8155

〒372-0054
群馬県伊勢崎市柳原町15番地

TEL: 045-754-8152

〒235-0016
神奈川県横浜市磯子区磯子3-3-21
江戸徳5F

一人一人を大切にする会社





Terminal Marítimo de Ponta da Madeira, em Maranhão
マラニョン州ポンタ・ダ・マデ이라港

FOTOS: VALE

持続可能な鉄鋼生産の 先駆者ブラジル

O BRASIL NA VANGUARDA DA PRODUÇÃO DO AÇO COM SUSTENTABILIDADE

BRASIL É O PRIMEIRO PAÍS A PRODUZIR AÇO COM NEUTRALIDADE DE EMISSÕES DE CARBONO. EMBAIXADA DO BRASIL ORGANIZA SEMINÁRIO PARA APRESENTAR AOS JAPONESES TECNOLOGIAS BRASILEIRAS PARA O SETOR DE METAIS

世界で初めてカーボンニュートラルスチールを生産したブラジル
駐日ブラジル大使館主催のセミナーでブラジルの金属産業で使用されている技術を紹介

POR NELSON TOYOMURA

A Embaixada do Brasil promoveu, no dia 22 de fevereiro o seminário intitulado “Soluções para a descarbonização do setor siderúrgico: Oportunidades para empresas brasileiras e japonesas”. A abertura foi realizada pelo Embaixador do Brasil em Tóquio,

記事: 豊村 ネルソン

馬主 駐日ブラジル大使館は、「鉄鋼セクターの脱炭素ソリューション〜日本・ブラジル企業のビジネス機会」と題するセミナーを2月22日に開催した。エドゥアルド・パエス・サボイア駐日ブラジル大使は開会の挨拶で、世界の鉄鋼生産におけるブラジルの重要性和環境に配慮した鉄鋼生産技術の進歩について

Eduardo Paes Saboia, que enalteceu a importância do Brasil no mercado mundial de produção de aço e os avanços das técnicas ambientais para sua produção. Participou também da abertura do seminário, de forma virtual, o Diretor-Geral Adjunto do Escritório de Indústrias de Manufatura do Ministério da Economia, Comércio e Indústria do Japão, Tatsuya Shinkawa.

O Embaixador enfatizou as credenciais sustentáveis da energia produzida no Brasil, recordando que 85% da

eletricidade e 46% da energia primária total vem de fontes renováveis no País. Na produção do aço brasileiro, o uso de biomassa renovável em substituição constitui importante contribuição para a descarbonização do setor. Ele destacou, ainda, o desenvolvimento conjunto de tecnologia e o uso da biomassa e hidrogênio nas siderúrgicas nacionais e explicou sobre a possibilidade de uso de material de baixa emissão de CO2 brasileiro para a indústria japonesa. Também citou a descarbonização na produção de alumínio, em

função da adesão às normas de produção com baixo carbono e a opção de uso da energia elétrica no Brasil, uma fonte de energia renovável no país que, em função desta vantagem, emite menos CO2. No final enalteceu o comprometimento brasileiro com a descarbonização no setor siderúrgico.

O LADO JAPONÊS

O diretor Shinkawa falou do desafio global pela redução de emissão de gases na indústria siderúrgica. Ele explicou que a mesma sustenta

語った。経済産業省大臣官房の新川達也審議官（製造産業局担当）は、オンラインで開会の挨拶を述べた。

大使は、ブラジルでは電力の85%、一次エネルギーの46%が再生可能エネルギーであると述べ、ブラジル国内で生産されるエネルギーのサステナブル認証について取り上げた。ブラジルの鉄鋼生産では、代替燃料としてのバイオマス利用が脱炭

素化に大いに貢献しているという。ブラジル国内の製鉄業におけるテクノロジーの共同開発、バイオマスや水素の利用についても取り上げ、日本の産業界向けに二酸化炭素排出量の少ない素材を使用する可能性についても説明した。そのほかにも、低炭素生産基準の遵守や、再生可能エネルギーである電力の使用によるCO2排出量の低減を背景としたアルミニウム生産の

脱炭素化についても言及し、鉄鋼セクターの脱炭素化に向けたブラジルの取り組みを称え挨拶を締めくくった。

日本の現状

経済産業省の新川達也審議官は、製鉄産業の排出量削減という世界的課題について取り上げ、製鉄産業が建設業を支えている日本の現状について語った。



Focus Brazil Japan 2022 Shiga (11/1~6) | Brazilian Day Hamamatsu 2022 (9/3・4)

プロモーションブラジルは、18年前よりブラジルとブラジル人のイメージアップのため、日本国内で文化イベントや企業向けイベントを開催してきました。今年はブラジル独立200周年を祝い、2つの大規模イベントを開催いたします。

Há 18 anos promovendo a imagem positiva do Brasil e dos Brasileiros no Japão, a Promotion Brasil celebra o Bicentenário da Independência do Brasil com dois grandes eventos.

イベントのことなら当社にお任せください
Conte com a Promotion Brasil para organizar o seu evento
090-6799-7320 email: makuda@promotionbrasil.com
www.promotionbrasil.com



a construção civil no Japão.

O primeiro painel do seminário intitulado “Políticas de descarbonização - Perspectivas setoriais” teve a participação da Diretora de Assuntos Institucionais, Instituto Aço Brasil, Cristina Yuan; do Assessor Especial, da Japan Iron and Steel Federation, Toru Ono; do Presidente da Sindifer-MG, Fausto Varela Cançado; e fechando o painel a Presidente Executiva da Associação Brasileira do Alumínio, Janaina Donas.

A Diretora de Assuntos Institucionais, Instituto Aço Brasil, Cristina Yuan explicou que o uso da biomassa renovável como redutor na produção de aço no Brasil, proveniente do eucalipto, contribui na absorção do CO2 durante seu cultivo. A diretora explicou que atualmente o país trabalha desde o plantio do eucalipto até a colheita para a transformação em carvão vegetal. “A coleta da madeira tem ciclos de 5 a 7 anos, sendo a carbonização feita em for-

nos, com processo todo mecanizado”, complementou a diretora.

A biomassa renovável, embora não atenda a fornos grandes, já substitui o carvão mineral em 11% da produção brasileira de aço.

FASE EXPERIMENTAL NO JAPÃO

O Assessor Especial da Japan Iron and Steel Federation, Toru Ono, explicou as mudanças em torno da questão climática e os esforços de JISF (Japan Iron and Steel Federation) para alcançar as metas do governo japonês. Explicou o road map para alcançar o “zero-carbon steel”, com base no uso de hidrogênio como combustível. Para isso, um dos projetos, o COUSER50, desenvolvido pela NEDO, é o de desenvolvimento da tecnologia de processo na produção de aço com uso de hidrogênio realizado pela Nippon Steel East Nippon Works. A meta é transformar a tecnologia em escala comercial até 2050, da-

試験段階にある日本

日本鉄鋼連盟特別顧問の小野透氏は、気候の問題や日本政府が掲げる目標達成に向けた日本鉄鋼連盟の取り組み、水素を燃料として活用してCO2排出ゼロを目指す『ゼロカーボン・スチール』実現までのロードマップなどについて説明した。そのために欠かせない技術の一つで新エネルギー・産業技術総合開発機構 (NEDO) が研究開発を進めるCOURSE50 (水素を利用し鉄鉱製造によるCO2排出量の削減を目指す技術) は、約30年後の2050年実用化に向けてすでに日本製鉄東日本製鉄所で導入されている。

グリーン銑鉄

ミナス・ジェライス州鉄鋼業組合理事長のファウスト・ヴァレラ・カンサード氏は、ミナスジェライス州内で製造され現在は海外にも輸出されている環境負荷を抑えた銑鉄 (グリーン銑鉄) について説明した。銑鉄の製造工場では現在、二酸化炭素の排出量低減のため木炭が使

qui a trinta anos.

GUSA VERDE

O Presidente da Sindifer-MG, Fausto Varela Cançado, explicou sobre a produção de ferro gusa “Verde”, em Minas Gerais, uma tecnologia desenvolvida pela siderurgia brasileira, hoje exportada para outros países. As usinas produtoras de ferro-gusa utilizam hoje carvão vegetal como termo redutor.

No uso de ferro gusa vegetal, a operação gera uma emissão de 2.049 Kg CO2 por tonelada de ferro gusa e a remoção é de 3.897 Kg CO2, o que corresponde a um saldo de 1.848 Kg CO2 retirado da atmosfera no ciclo completo



Presidente e Country Manager - Japão, Vale Asia K.K., Luis Alqueres
ヴァーレ・アジア株式会社代表取締役社長・日本カンントリーマネージャーのルイス・アウケレス氏

de produção do ferro gusa verde. Outra vantagem é que esse produto já é produzido em larga escala e poderia, caso utilizado pela indústria japonesa, ajudar a descarbonizar a produção de aço no Japão.

ALUMÍNIO DE BAIXO CARBONO

A Presidente Executiva da Associação Brasileira do Alumínio, Janaina Donas explicou sobre as melhores práticas sustentáveis na indústria de alumínio no Brasil e os caminhos para a descarbonização da indústria do alumínio no mundo, que passa pela intensidade de consumo de eletricidade cuja maior parte de CO2e é provenien-

われているという。

それにより銑鉄1トンあたりの二酸化炭素排出量は3897kg減の2049kgとなり、グリーン銑鉄の生産サイクル全体で大気中から1848kgの二酸化炭素が削減されることになる。

低炭素アルミニウム

ブラジルアルミニウム協会 (ABAL) のジャンイナ・ドナス会長は、ブラジル国内のアルミニウム産業におけるサステナビリティの取り組みや、エネルギー消費が激しく鑄造工程で多くのCO2を排出している世界のアルミニウム産業の脱炭素化に向けた道のりについて説明した。「ブラジルでカーボンフットプリントの量が少ないのは、電源構成が多様なことや再生可能エネルギーの使用 (100%) などが背景にある」という。ブラジルのアルミニウム生産で排出されるCO2の量は、世界平均の4.6分の1となっている。

化石燃料を天然ガスやバイオマスに置き換えることによって、サステナビリティの取り組みが推進される。ブラジルアルミニウム協

会会長はまた、「顧客と生産者の協力やブラジルの公共政策によって素材の再利用率やリサイクル率が高くなっていることもプラスの要素として挙げられる」とも述べた。

テクノロジーの活用

パネルディスカッション第2部のテーマは「脱炭素ソリューションー技術と製品」で、ヴァーレ・アジア株式会社代表取締役社長・日本カンントリーマネージャーのルイス・アウケレス氏とヴァーレ社金属部門グローバルディレクターのステフェン・ポッター氏が講演を行った。

ヴァーレ社では脱炭素化に向けた展望として、2035年までに14万5000トンのスコープ3 (バリューチェーン全体から排出された温室効果ガス) 削減という目標を掲げている。

この目標は、第一に顧客やサプライヤーとの連携と親密な関係 (75-85%、115MtCO2eq)、第二に製鉄産業の脱炭素化の取り組みやヴァーレが独自に取り組む物流における排出量削減のための支援の活用 (15-25%、30MtCO2eq)、第三にヴァーレのスコープ3の94%は製鉄部門が排出してい



Projeto Fazenda Marinha, da Vale, no Rio de Janeiro
リオデジャネイロにあるヴァーレの海洋牧場プロジェクト

パネルディスカッションの第1部「脱炭素化政策ー部門別の展望」には、ブラジル鉄鋼生産者協会のインスティテュショナル・アフェアーズ・ディレクター、クリスティーナ・ユアン氏、日本鉄鋼連盟特別顧問の小野透氏、ミナス・ジェライス州鉄鋼業組合理事長のファウスト・ヴァレラ・カンサード氏が参加し、ブラジルアルミニウム協会のジャンイナ・ドナス会長の閉幕の挨拶を行った。

ブラジル鉄鋼生産者協会のクリスティーナ・ユアン氏は、ブラジルの鉄鋼生産では

二酸化炭素排出低減のため、栽培過程で二酸化炭素を吸収するユーカリ由来の再生可能バイオマスが使用されていると語った。ユアン氏によると、現在ブラジルではユーカリの植林から伐採、炭の製造まで行われている。「ユーカリの木材伐採までのサイクルは5年から7年で、木炭は完全機械化された炭炭炉で作られている」という。再生可能バイオマスは大型高炉での使用には向かないものの、ブラジルの鉄鋼生産で使われる石炭の11%はすでに再生可能バイオマスに置き換わっている。



Especializado na importação e distribuição de produtos brasileiros, europeus e asiáticos

ブラジルを始め、ヨーロッパ、東南アジア 食材の輸入・卸販売の専門商社



イマイ ブラジル 🔍 検索

www.imaigroup.com

te da produção de energia consumida na fundição. “A menor pegada de carbono do Brasil se deve ao uso de energia renovável (100%) e matriz diversificada”, explica Janaína. O alumínio produzido no Brasil emite 4,6 vezes menos do que a média global.

A troca de combustível, ou seja, a transição do uso de combustíveis fósseis pelo gás natural e a biomassa elevam as práticas sustentáveis. “Outro fator positivo é a alta taxa de reuso e reciclagem de material, devido à parceria cliente-produtora e políticas públicas brasileiras”, conclui a presidente da ABAL.

O USO DA TECNOLOGIA

Na segunda parte do painel o tema foi a “Soluções para a descarbonização: tecnologias e produtos”. As apresentações foram feitas pelo Presidente e Country Manager - Japão, Vale Asia K.K., Luis Alqueres, e pelo Diretor Global Metálicos da

Vale, Stephen Potter.

A Vale apresentou as perspectivas de descarbonização da empresa, com uma meta de redução de 145 mil toneladas de emissão de CO2 escopo 3 até 2035.

A base para a configuração dessa meta é, em primeiro lugar, as parcerias e engajamento com clientes e fornecedores, de 75-85% ou ~115 Mt CO2 eq. do desafio.

A segunda seria aproveitando as iniciativas de descarbonização da indústria siderúrgica e apoio à redução das emissões no transporte - iniciativas próprias da Vale - que vão de 15-25% ou ~30 Mt CO2 eq. do desafio.

Em terceiro lugar, a melhora no portfólio de produtos, com a comercialização de produtos com alta qualidade - com a perspectiva do desenvolvimento de novas tecnologias, uma vez que a siderurgia representa 94% do escopo 3 da Vale.

Para a Vale, hidrogênio pode ter um papel relevante na descarboni-

zação do aço. No entanto, há um longo caminho a ser percorrido, principalmente para o estabelecimento de rotas econômicas claras: os desafios para alcançar essa mudança tecnológica são o alto investimento necessário de US\$ 1 a US\$ 2 trilhões na siderurgia mundial; a conformidade com os requisitos de emissão de CO2; e a renovação do parque industrial que precisa ser renovado, tudo isso ainda com a incerteza do sucesso da tecnologia que aumenta o risco do investimento.

Há, contudo, soluções que poderiam ser adotadas a baixo custo no presente para reduzir emissões, como o briquete verde da Vale e a tecnologia TecnoRed, de produção de aço com diferentes tipos de biomassa. O fornecimento de minério com uma qualidade melhor é necessário para que as siderúrgicas possam diminuir os custos na produção e aumentar a produtivi-

dade, além da diminuição do uso de energia.

É preciso ressaltar que as principais jazidas da Vale disponíveis enfrentam desafios de esgotamento e beneficiamento, dificultando o aumento da oferta de minérios de alto teor.

O último desafio é o alto custo de combustível, uma vez que os custos de energia limpa são superiores aos custos do carvão ou dos combustíveis fósseis. A Vale estuda a possibilidade de utilizar o biocarbono e o gás natural como alternativa para acelerar a transição enquanto se desenvolve a indústria do hidrogênio.

O NIÓBIO COMO SOLUÇÃO

A terceira e última palestra foi dada pelo Gerente-Executivo, Tecnologias de Materiais Estru-



Diretor Global Metálicos da Vale, Stephen Potter
ヴァーレ社金属部門グローバルディレクターの
ステフェン・ポッター氏

turais da CBMM, Leonardo Silvestre, e pelo Especialista em Desenvolvimento do Mercado de Nióbio da CBMM, Alexandre Jordão. A CBMM (Companhia Brasileira de Metalurgia e Mineração)

é uma empresa brasileira líder global em tecnologia, produção e comercialização do Nióbio. O Nióbio é um metal de transição, capaz de transformar outros materiais. A tecnologia do nióbio tem inúmeras aplicações que vão desde seu uso na produção de aço com mais resistência e mais leve - com até 60 vezes menos emissão de CO2 que outros materiais.

O uso do Nióbio na produção do aço diminui a extração de outras matérias-primas necessárias para sua produção, além de diminuir o consumo de energia na sua produção, o que concomitantemente reduz as emissões de CO2. O metal ainda tem a capacidade de gerar aços mais resistentes e mais leves, tanto para a indústria automobilística quanto para a construção civil.

炭や化石燃料のコストを上回るため、燃料費が高くなるという問題もある。ヴァーレ社は、水素産業の発展が進む中、移行を加速するため代替燃料としてバイオカ

ーボンや天然ガスを利用する可能性も検討している。

ソリューションとしてのニオブ

第3部では、CBMMの構造材料技術担当エグゼクティブ・ディレクターのレオナルド・シルベストレ氏とCBMMのニオブマーケット開発担当スペシャリストのアレクサンドレ・ジョルダオ氏が講演を行った。CBMM (Companhia Brasileira de Metalurgia e Mineração) は、ニオブの技術、生産、商業化において世界をリードするブラジルの企業だ。ニオブは他の物質を変化させることができる遷移金属で、ニオブを使った技術は、他の物質と比べてCO2の排出量を最大60分の1に抑えながら強度が高く軽い鋼材を作るために利用されるなど、さまざまな用途に応用されている。鉄鋼生産にニオブを使用することで、他の原料の採掘を減らすことができるだけでなく、生産に必要なエネルギー消費を抑えることができるためCO2の排出削減にもつながる。また、ニオブには自動車産業や土木建築に使われるより強く軽い鋼材を生む力がある。

Complexo Eliezer Batista, da Vale
ヴァーレのエリエゼル・パチスタ鉄鉱石コンプレックス



ることから新技術の開発を視野に高品質製品の商業化を進め製品ポートフォリオを改善することを根拠に設定された。

ヴァーレ社では、鉄鋼の脱炭素化には水素が重要な役割を果たすと考えられている。しかし、明確な経済ルートの確立までの道のりは長い。この技術革新を実現するためには、世界の鉄鋼業に対する1兆ドルから2兆ドル規模の投資や、CO2排出規制の遵守、老朽化した工業団地の改修などが必要となるが、技術の成功の見通しが不透明なため投資リスクが高まるという問題がある。

しかし、ヴァーレ社のグリーンブリケットや、異なる種類のバイオマスを使って鉄鋼を生産するTecnoRed社の技術など、現在低コストで導入可能な排出量削減のためのソリューションもある。また製鉄所の省エネや、生産コストの削減と生産性向上のためには、高品質の鉱石の供給が不可欠だ。

しかしヴァーレ社の主要鉱床も枯渇と選鉱という課題を抱えており、高純度の鉱石の供給を増やすことは困難な状態となっている。

さらにクリーンエネルギーのコストは石

O TAMANHO DO PARQUE PRODUTOR DE AÇO NO BRASIL
ブラジルの鉄鋼業の規模

31 PLANTAS Comandadas por 12 grupos empresariais 製鉄所数31 (12の企業グループが運営)
CAPACIDADE INSTALADA 51 milhões de toneladas por ano de aço cru 生産能力 年5100万吨（粗鋼）
PRODUÇÃO DE AÇO 31.4 milhões de toneladas 12 exportador mundial de produtos de aço 10.5 milhões de aço exportação direta 鉄鋼生産 3140万吨 世界第12位の鉄鋼製品輸出国 鉄鋼の直接輸出量は1050万吨

Fonte: Instituto Brasileiro do Aço 出所: ブラジル鉄鋼生産者協会



A partir da esq.: Mogi Shinji, Mai Furuya, Hiroshi Iida, Koto Namihisa, Embaixador Guilherme Patriota e Cónsul-Geral Adjunta, Erika Patriota
茂木真二氏、古矢真衣氏、飯田寛氏、浪久琴部長、ギリエルメ・パトリオッタ総領事、エリカ・ワタナベ・パトリオッタ代理総領事

日本における保険の重要性 A IMPORTÂNCIA DO SEGURO NO JAPÃO

POR NEIDE HAYAMA

記事: 羽山 ネイデ

O envelhecimento da comunidade brasileira no Japão é um dos temas discutidos pelo Conselho de Cidadãos de Tóquio, em conjunto com o Consulado-Geral do Brasil em Tóquio. No levantamento do governo japonês de 2021, a faixa etária de brasileiros entre 50 anos e mais de 70

在 日ブラジル人コミュニティの高齢化は、在東京ブラジル総領事館市民評議会が在日ブラジル総領事館とともに協議を進めている議題の一つとなっている。日本政府が2021年に行った調査では、50歳から70歳以上の在日ブラジル人が徐々に増加している。50歳から59歳の在日ブラジル人は3万人を超え、2006年の調査では約1万人

anos está crescendo gradativamente. Nesse balanço, houve o registro de mais de 30 mil brasileiros entre 50 anos e 59 anos em 2021. Já na faixa etária entre 60 anos e 69 anos, a população subiu de 10 mil pessoas em 2006 para mais de 15 mil pessoas em 2021.

Assim, a preocupação com a aposentadoria e o custo de vida na terceira idade são assuntos recorrentes na comunidade. A empresa de seguros Sampo Himawari, que trabalha especificamente com seguro de vida, explica que uma família japonesa já tem o cálculo do gasto após a aposentadoria. É o que explica a diretora da seguradora, Koto Namihisa. “Pretendemos conscientizar os trabalhadores brasileiros no Japão sobre a importância do seguro”, frisa. De acordo com ela, uma família japonesa geralmente possui seguro de vida a fim de auxiliar nos custos da terceira idade. A em-

presa gostaria de ampliar esse conhecimento entre as famílias brasileiras, pois nota cada vez mais tendência dos brasileiros em fixar residência no Japão.

Ela fez uma reunião com o Embaixador Guilherme de Aguiar Patriota, Cónsul-Geral do Brasil em Tóquio, no início de junho. Participaram também a Cónsul-Geral Adjunta, Erika Watanabe Patriota, o membro do Conselho de Cidadãos de Tóquio, Mogi Shinji, Hiroshi Iida e Mai Furuya, da Sampo Himawari Life.

O Embaixador Patriota disse que

“
A Sampo Himawari quer informar aos brasileiros que trabalham no Japão sobre a importância do seguro.

Koto Namihisa, da Sampo Himawari

「日本で働く
在日ブラジル人のみなさんに、
保険の重要性を
伝えていきたい。」
SOMPOひまわり生命の浪久琴氏

だった60歳から69歳の人口は、2021年には1万5000人を上回った。

このように、在日ブラジル人コミュニティ内でも老後の不安や生活費といった話題が繰り返し取り上げられるようになっている。生命保険会社のSOMPOひまわり生命の浪久琴部長によると、日本の家庭では定年後の出費をあらかじめ計算しているという。浪久氏は「日本で働く在日ブラジル人のみなさんに、保険の重要性を伝えていきたい」と話す。

日本の家庭は老後の生活費のために生命保険に加入していることが多く、SOMPOひまわり生命では日本への定住化が進んでいるブラジル人の家庭にもこうした情報を広めていく考えだ。

同氏は6月上旬、在東京ブラジル総領事館のギリエルメ・デ・アギアール・パトリオッタ総領事と会談を行った。当日は総領事代理のエリカ・ワタナベ・パトリオッタ代理総領事、東京市民会議メンバーの茂木真二氏、SOMPOひまわり生命の飯田寛氏と古矢真衣氏も参加した。

パトリオッタ総領事は、生命保険加入のメリットの周知活動に領事館として協

o Consulado poderia colaborar no sentido de divulgar mais as informações sobre os benefícios de um seguro de vida no Japão. O conselheiro Mogi Shinji falou que é preciso conscientizar os brasileiros da importância do seguro no Japão.

A Sampo Himawari, tendo em vista o aumento dos brasileiros radicados no Japão, considera ideal que sejam desenvolvidos mecanismos para facilitar a entrada de qualquer pessoa no seguro de vida, sem barreira de idiomas.

A Sampo Himawari também oferece serviço de apoio à saúde dos segurados (porém, o conhecimento de idioma japonês é exigido para usufruir desse serviço). O Embaixador Patriota colocou o Consulado-Geral à disposição para a divulgação de informações relevantes para a comunidade brasileira no tocante a planos de seguro de vida existentes no Japão.

力できることがあるだろうと述べた。茂木氏は日本での保険の重要性をブラジル人に理解してもらう必要があると語った。

また、SOMPOひまわり生命は、これからも日本国内に居住する在日ブラジル人が増えることを視野に、言語を問わず誰でも生命保険に加入できるように整えていくことが理想だと考えている。

さらに、同社は商品のみならず、保険契約者向けに健康を応援するようなサービスを行っている。(加入は日本語の理解が可能な方に限る)

パトリオッタ総領事は、今後領事館として在日ブラジル人コミュニティ向けに生命保険に関する重要な情報を周知する活動に協力していく考えを示した。

Loja Arisawa comercializa pedras preciosas coloridas de vários países
有沢氏が経営するショップでは
世界各国のカラーストーンを販売

FOTOS DIVULGAÇÃO



貴石で高収益ビジネス PEDRA PRECIOSA É NEGÓCIO RENTÁVEL

LOJA ARISAWA, COMANDADA PELO NIPO-BRASILEIRO MARCELO ARISAWA,
TEM ESPECIALIDADE EM INDICAR INVESTIMENTO
日系ブラジル人の有沢マルセロ氏が経営する宝石店では専門性を活かして投資を推奨

POR NEIDE HAYAMA

A loja Império Arisawa, localizada em Ginza, um dos bairros mais caros de Tóquio, é especializada em joias finas e pedras preciosas do mundo inteiro. O CEO é Marcello Arisawa, que está neste mercado há mais de 10 anos, sempre mostrando efi-

ciência, trabalho árduo, compromisso com cliente, com a sociedade e com seus colaboradores, onde o respeito e seriedade são umas das marcas registradas da loja.

O grande diferencial da loja é trabalhar com diamantes coloridos do mundo inteiro,

記事: 羽山 ネイデ

東京の一等地銀座に店を構えるインペリオ・アリスワは世界各国から集めた高級宝飾品や宝石を専門に扱う。CEOの有沢マルセロ氏は、常に有能かつ熱心な仕事ぶり、顧客や社会、従業員に対する真摯な姿勢を保ちながらこの業界で10年以上キャリアを重ねてきた人物で、丁重

possuindo know-how para orientar os clientes, em sua maioria japoneses, a investir em pedras preciosas. Como existe legislação rigorosa em relação a retirada de pedras preciosas de minas, os de alta qualidade usados nas joalherias são ainda mais. Estima-se que apenas 30% dos diamantes que são extraídos em todo o mundo possuem qualidade

para serem lapidados como gemas. A raridade desses diamantes os torna mais valiosos, o que é uma das razões pelas quais eles são caros. Assim, garante Arisawa, o investimento tem retorno alto.

Há clientes, segundo ele, que compram as pedras preciosas e deixam na loja à espera do momento certo para revenda. Outros usam as

joias e depois decidem pela revenda. “Os diamantes azul, violeta, vermelho, verde e rosa são os tops de investimento”, declara Arisawa.

Ele conta um exemplo de um cliente que comprou um diamante rosa por ¥8 milhões e vendeu o mesmo produto por ¥60 milhões depois de alguns anos. Parte do valor foi para comprar uma casa e

ざと真面目さがお店のトレードマークとなっている。

同店の大きな特徴として、世界中のカラーダイヤモンドを扱い、日本人が大半を占める顧客に対して宝石への投資を案内するノウハウを持っていることが挙げられる。

鉱山からの貴石の採掘は法律で厳しく規制されており、宝飾店で扱われる高級

品はなおさらである。世界で採掘されるダイヤモンドのうち、宝石としてカットするに値する品質を持つものは30%に過ぎないと言われている。その希少性からダイヤモンドの価値は高まり、高価な理由の一つとなっている。それゆえに有沢氏は「(ダイヤモンドへの)投資はハイリターンだ」と断言する。

宝石を購入し、店に保管してもらいな

がら売り時を待つ客や、ジュエリーを使いつつ、売ることを検討する人もいるという。「ブルーやバイオレット、レッド、グリーン、ピンクのダイヤモンドが投資の対象になる」と有沢氏は話す。

ピンクダイヤモンドを800万円で購入し、数年後に同じ商品を6000万円で売却した例もあるという。このケースでは、売却額の一部は家の購入資金や貴石へ

Diretor de vendas,
Renato Okawa
セールスマネージャーの
ヘナート・オカワ氏

FOTO: ALEX SANTOS



Anel com diamante turmalina Paraíba, do Brasil
ブラジル産パライバトルマリンのリング



FOTO: ALEX SANTOS



a outra parte foi para investir novamente em pedras preciosas. A loja Império Arisawa atende somente com horário reservado, garantindo a privacidade dos clientes.

BRASIL

Do Brasil, a loja possui o diamante vermelho redondo, de 1.68 ct (quilate) VS1 avaliado no valor de US\$6 milhões, muito raro. Arisawa conta que é um dos mais bonitos entre os diamantes vermelhos.

A tonalidade verde também tem destaque entre os diamantes

brasileiros. “Além dos diamantes brasileiros, temos a turmalina Paraíba, considerada tão rara quanto diamante. Foram encontrados também na África turmalina semelhante, onde batizaram de turmalina Paraíba, porém as turmalinas do Brasil que são extraídas do Estado do Paraíba, são de cores mais bonitas e mais valiosas”, explica.

De acordo com ele, uma Paraíba neon de 10 quilates, por ser extraído da mina de São João da Batalha (Paraíba), pode custar cerca de

US\$1 milhão. Já a mesma de 30 quilates de Moçambique custa em torno de US\$10 mil.

“Um dos diamantes mais cobiçados no momento é da mina Argyle, da Austrália. Essa mina fechou em 2021. A característica do diamante é a tonalidade rosa”, conta o diretor de vendas da loja, Renato Okawa.

A loja Arisawa participa de feiras no Japão e no exterior. Também possui lapidação, em Petrópolis (RJ) Nova York, Bélgica e Hong Kong. A meta de Arisawa é abrir uma lapidação em Tóquio.

de investimento como foi usada.インペリオ・アリサワは顧客のプライバシーに配慮し予約制で営業を行っている。

ブラジル

ブラジルから入荷した希少価値の非常に高い1.68カラットのラウンド型VS1グレードのレッドダイヤモンドは、600万米ドル相当の価値があり、「レッドダイヤモンドの中でも最も美しいものの一つ」という。

またブラジル産のダイヤモンドでは、グリーン系の色味のものも注目度が高い。有

沢氏は「ブラジル産のダイヤモンド以外にも、ダイヤモンドと同じくらい希少とされるパラバトマルミンも取り扱っています。アフリカ産の類似品にもパラバトマルミンの名称が使われますが、パラバト州で採れるブラジル産トルマリンは、より綺麗な色で価値も高くなっています」と説明する。

有沢氏によると、サン・ジョアン・ダ・バターリャ（パラバト州）の鉱山から採れる10カラットのパラバネオンは、100万ドル近い値段で取引されることもあるが、モザンビーク産は30カラットでも1

万ドル程度だという。

同店のセールスディレクター大川レナト氏は、「今、最も熱い視線を集めているのが、2021年に閉山となったオーストラリアのアーガイル鉱山で採掘されたダイヤモンドで、ピンク色の色合いが特徴的です」と話す。

有沢氏の店は国内外の展示会に出店している。現在はベトロポリス（リオデジャネイロ州）、ニューヨーク、ベルギー、香港に研磨工場を構えているが、東京工場の開設も目指している。

Histórico

Marcelo Arisawa fundou a Arisawa Group em 2002, com uma única atividade econômica, na indústria de produtividade. No entanto, em 2012, a empresa decidiu alargar horizontes, aumentando seu seguimento no comércio de pedras preciosas.

Arisawa se interessou no negócio de pedras preciosas quando recebeu contato de uma amiga que mora na Bélgica, em setembro de 2008. Ela foi participar de uma exposição de joias em Hong Kong e teve problemas com documentação na volta ao desembarcar no Japão. Assim, Arisawa fez os tramites para o envio delas para a Bélgica.

Em agradecimento, a amiga enviou uma passagem aérea para Arisawa conhecer a Bélgica. No Natal do mesmo ano, ele embarcou novamente para a Bélgica e levou algumas joias que costumava comprar na juventude. “Uma joia que adquiri por ¥1,5 milhão, consegui vender por ¥50 milhões. Foi quando percebi que esse negócio é rentável e decidi me aprimorar mais nesse ramo”, diz.

Em 2009, ele foi fazer um curso de oito meses na Bélgica a fim de conhecer mais sobre diamantes branco e colorido. Arisawa possui os certificados HRD (Hoge Raad voor Diamant – Diamond High Council) e GIA (Gemological Institute of America). “Os cursos foram importantes por proporcionar conhecimento para atestar se o diamante é natural e se tem qualidade”, define. O certificado de que um diamante é natural, segundo ele, pode demorar de dois a três anos, sendo necessário enviar amostra da terra da mina, folhas entre outros itens.

Ao participar de exposições de pedras preciosas no Japão, Arisawa conheceu uma japonesa que indicou a compra de um diamante de ¥15 milhões. Ele fez empréstimo para poder adquirir o produto e quitou essa dívida em cinco anos. Somente depois colocou o produto à venda e o resultado foi mais do que o esperado: o diamante foi comercializado por ¥100 milhões.

Assim entrou no seguimento de pedras preciosas de início em Toyama, mas recebeu pedidos de clientes para ter um local em Tóquio, o que aconteceu em 2013. E assim começou a história do Império Arisawa.

沿革

有沢マルセロ氏は、2002年に有沢グループを創業し、2012年にはビジネスの地平を拓けるべく貴石販売に参入した。

有沢氏は2008年9月、ベルギー在住の友人から連絡を受けたことがきっかけで貴石を扱う事業に興味を持つようになった。香港で開催されたジュエリーの展示会に参加した友人は、日本から帰国する際に書類関係のトラブルに見舞われた。そこで有沢氏が宝飾品をベルギーに送るための手続きを代理で行った。

その返礼として友人からベルギー行きの航空券が送られてきた。その年のクリスマスには彼は再びベルギーに向かい、若い頃に購入したジュエリーを数点持参した。「150万円で買った宝石が5000万円で売れ、その時にこのビジネスは儲かると気づき、この分野でもっと研鑽を積もうと決心しました」と語る。

2009年には、ホワイトダイヤモンドやカラーダイヤモンドについて学ぶため、ベルギーで8カ月間の講習を受けた。有沢氏は、HRD (Hoge Raad voor Diamant:ダイヤモンド高等評議会)とGIA (Gemological Institute of America:米国宝石学会)が認定する資格を取得している。「ダイヤモンドが天然か、優れた品質を持つかなどを認定するための知識を身につける上で、こうした講習は重要なものでした」と振り返る。天然ダイヤモンドであることを証明するためには、鉱山の土や葉っぱなどのサンプルも送る必要があり、認定までに2〜3年かかるという。

有沢氏は、日本で開催された宝石の展示会に参加した際、ある日本人女性と知り合い、1,500万円のダイヤモンドを購入するように指示された。ダイヤモンドの購入資金を調達するためローンを組み、5年かけて返済した。その後、同じダイヤを売り出すと1億円という予想外の高値がついた。

こうして有沢氏は富山県で貴石ビジネスに参入したが、顧客から東京にも拠点を持つように勧められ、2013年に東京に進出。こうしてインペリオ・アリサワの歴史は始まった。



Diretor de vendas, Renato Okawa (ao centro da mesa) e a funcionária Kelly Watanabe (à dir.) recebem clientes de maneira VIP. O CEO da Promotion Brasil, Mario Makuda (à dir.) vem fazendo divulgação da loja entre empresários brasileiros. 来店者をVIP対応するセールスマネージャーのヘナート・オカヤ氏（テーブル中央）とスタッフのケリー・ワタナベ氏（右）プロモーション・ブラジルの幕田マリオCEOは在日ブラジル人経営者らに向けて有沢氏の店のPRを展開

FOTO: ALEX SANTOS

ブラジル 『独立』200周年によせて A “INDEPENDÊNCIA” DO BRASIL

POR SHIGERU SUZUKI
Professor honorário, da Universidade de Tokyo de
Estudos Estrangeiros

Muitos países latino-americanos conquistaram a independência no início do século XIX. Nas aulas de História Mundial do Ensino Médio japonês, a independência desses países é mencionada como um acontecimento que seguiu a Revolução dos Estados Unidos e a Revolução Francesa, em meio à onda das Revoluções do Atlântico. Quase todos os livros didáticos de História Geral, disciplina obrigatória introduzida na grade curricular em abril deste ano pelas Novas Diretrizes Curriculares Nacionais do Japão, também abordam a independência dos países latino-americanos, incluindo o Brasil. Mas a abordagem sobre a independência brasileira nesses livros, em maior ou menor grau, me causam um certo incômodo. Não exatamente pelo fato de que a independência do Brasil costuma ser abordada como um assunto adicional após a explicação sobre as antigas colônias espanholas. O problema é que esses livros a tratam como um acontecimento, cujo processo é explicável dentro do mesmo contexto histórico aplicado às antigas colônias espanholas, que, sob a influência das ideias do Iluminismo, tiveram “o movimento de independência liderado pelos crioulos (brancos nascidos nas colônias) e “o nacionalismo como pano de fundo”.

As Guerras Napoleônicas foram um ponto de virada na estrutura da governança portuguesa e um ponto de partida para a “independência” brasileira, já que a corte portuguesa deixou seu país e se transferiu para o Brasil colonial para tentar reconstruir o império. Oficialmente, a independência brasileira ocorreu em 1822, como é

寄稿: 鈴木 茂氏
東京外国語大学名誉教授
名古屋外国語大学社会共生学部教授

ラテンアメリカ諸国の多くは、19世紀はじめに独立した。日本の高等学校の「世界史」では、最近の表現を使えば「環大西洋革命」の流れの中で、アメリカ合衆国の独立革命やフランス革命に続く出来事として登場する。新しい学習指導要領によって今年4月に導入された新必修科目「歴史総合」でも、ほぼ全ての教科書がラテンアメリカの独立を取り上げている。その中にブラジルも含まれているが、どの教科書を見ても、多かれ少なかれ、どこか居心地の悪さを感じる。旧スペイン植民地の後に付け足しのように言及されがちなことは措くとして、啓蒙主義の思想の影響の下、「ナショナリズムを背景に」「植民地生まれの白人であるクリオーリョが独立運動を主導した」とする、旧スペイン植民地の独立過程が、そのままブラジルにも当てはまるかのような叙述がなされているからだ。

ナポレオン戦争は、ポルトガルが本国を失い、王室が植民地ブラジルに移転して帝国の再建を図ろうとするようになったという意味で、ポルトガルの統治構造の決定的な転機であり、ブラジル「独立」の出発点となった。日本の高校教科書を含め、ブラジル「独立」は1822年とされており、今年の「独立200周年」も1822年9月7日の初代皇帝ペドロ1世の「イピランガの叫び」を起点としてのことである。しかし、1808年初めにブラジルへ到着した王室一行は、まず開港を宣言して自由貿易の方針を示し、リオデジャネイロを拠点としてさまざまな改革を打ち出した。さらに、1815年12月、ブラジルは植民地の地位を脱し、ポルトガル本国と同格となって連合王国を形成し、リオは、1820年、ポルトガル北部の港町ポルトで自由主義革命が成功して翌年国王ジョアン6世が帰国を迫られるまで、連合王国の首都であり続けたのである。その間に、リオに移り住んだポルトガル本国人は、王室と密着して貿易で利益を上げ、公共事業や不動産などへ多額の投資を行う一方、ヨーロッパへの留学



FOTO: DIVULGAÇÃO

escrito nos livros escolares japoneses, e o “Bicentenário da Independência” comemorado neste ano também considera como ponto de partida a data do “Grito do Ipiranga”, ocorrido em 7 de setembro de 1822, quando Dom Pedro I, o primeiro imperador do Brasil, proclamou a independência.

Entretanto, quando a delegação real chegou ao Brasil, no início de 1808, a corte portuguesa decretou a abertura dos portos com o intuito de instaurar o livre comércio, e lançou várias reformas do Rio de Janeiro, onde a monarquia instalou a nova sede. Em dezembro de 1815, o Brasil deixou de ser uma colônia portuguesa, sendo elevado à condição de “Reino Unido a Portugal e Algarves”, e o Rio de Janeiro permaneceu como capital até 1820, quando a bem-sucedida Revolução Liberal do Porto, cidade portuária no norte de Portugal, obrigou João VI a voltar a seu país de origem no ano seguinte.

Enquanto isso, os portugueses que se mudaram para o Rio de Janeiro lucraram com o comércio exterior, juntamente com a família real, e investiram fortemente em obras públicas e imóveis. E muitos

“portugueses nascidos no Brasil”, que absorveram ideias do Iluminismo através da experiência de estudar na Europa, se tornaram burocratas e trabalharam para a administração do país.

O retorno de João VI foi resultado da exigência feita pelos portugueses liberais que queriam recuperar o poder do Estado. Mas a Assembleia Constituinte Portuguesa, liderada pelos liberais, não só procurou rebaixar novamente o Brasil ao status de colônia, mas também tentou revogar os privilégios dos imigrantes portugueses no Brasil.

O “7 de setembro” foi um acontecimento que representou a resistência dos brasileiros contra a colonização e a divisão dos “portugueses” radicados em Portugal e no Brasil. Se a “secessão” do Reino Unido significa também o fim da dominação e da subordinação, ainda restam dúvidas. É por isso que coloco a palavra independência entre parênteses no título deste artigo.

Para que essa “independência” fosse considerada uma libertação colonial, deveria ter tido unidade nacional ou nacionalismo para defendê-la. Mas no período colonial havia pouco contato entre ca-

pitânias, que originaram os atuais estados brasileiros, e os governadores e os vice-reis tinham poder limitado. Além disso, com a transferência da família real para o Rio de Janeiro, surgiu um centro de poder no Sudeste, e as regiões distantes como o Norte e o Nordeste sofreram várias desvantagens com a tributação e o serviço militar. Uma pesquisadora brasileira criou o conceito de “interiorização da metrópole” para se referir à situação do Brasil a partir de 1808.

Ou seja, a transferência do poder metropolitano ao Rio de Janeiro acabou estabelecendo uma relação semelhante entre a metrópole e a colônia dentro do país. Depois do 7 de setembro, o Brasil permaneceu politicamente instável, enfrentando riscos de ser dividido por conflitos internos ocorridos nos anos de 1830. A unidade nacional passou a ser assegurada para ajudar a construir a identidade do povo brasileiro somente depois de 1840, quando o rei Pedro II, nascido no Brasil, subiu ao trono. A “independência” brasileira precisou de um longo período para se concretizar, de 1808 até meados do século XIX, no mínimo.

経験を通して啓蒙思想を吸収した多くの「ブラジル生まれのポルトガル人」が官僚として国家運営を支えた。

ジョアン6世の帰国は、国家権力を取り戻そうとした自由主義派の意向によるものであったが、自由主義派が主導権を握ったポルトガルの制憲議会はブラジルを植民地の地位に戻そうとしただけでなく、ブラジルに移住したポルトガル人の特権を剥奪しようとした。「9月7日」は、植民地化への「ブラジル人」の反発であると同時に、ポルトガルとブラジルをそれぞれ拠点とする「ポルトガル人」の分裂でもあった。連合王国からの「離脱」であっ

ても、支配・従属からの解放という意味での独立であるかどうか。標題の独立にカッコをつける所以である。

また、植民地解放であるとするれば、それを支える「ナショナリズム」、国民としての一体性の感覚が必要であろうが、現在の州の元となった植民地時代のカピタニア間の交流は少なく、総督や副王の権力も弱かった。その上、王室がリオに移転したことで、南東部に権力の中核が出現し、そこから外れた北部、北東部は税制や兵役など、さまざまな不利益を被ることになった。あるブラジルの歴史家は、1808年以降のブラジルを「宗主

国の内在化」と表現している。宗主国と植民地の関係が解消されたとはいえ、植民地の中に宗主国の権力が移転してきて、宗主国と植民地に似た関係が国内に築かれることになったのである。「9月7日」以降のブラジルは政治的に不安定な状態が続き、1830年代には分裂の危機にすら瀕した。国家の一体性が確保され、「国民としての一体性」の感覚がようやく醸成されてくるのは、ブラジル生まれのペドロ2世が即位した1840年以降と言える。ブラジル「独立」は、少なくとも1808年から19世紀半ばまでの長い時間を必要とした。

ブラジルのクラフト・カシャッサ CACHAÇA ARTESANAL

POR SHINICHI OLIVEIRA

Seminário Cachaça 2022 foi realizado na Embaixada do Brasil em Tóquio, no final de maio. O evento foi para público formado por profissionais da indústria japonesa de bebidas alcoólicas. Organizado pelo Cachaça Council Japan, contou com a presença de cerca de 30 participantes, entre eles, varejistas e distribuidores de bebidas alcoólicas, jornalistas da mídia especializada, representantes de restaurantes, bartenders e promotores de eventos.

O seminário foi dividido em duas partes: a primeira sessão apresentou informações básicas e a história da cachaça em geral, e a segunda mostrou a cultura única dessa bebida maturada em tonéis feitos de vários tipos de árvores.

Segundo Massato Asso, pesquisador chefe do Cachaça Council Japan, que ministrou palestra no evento, a grande maioria da cachaça exportada até agora para Europa e América do Norte era formada por produtos industrializados. Agora, as cachaças artesanais produzidas com alambique por pequenas destilarias, que se destacaram no Spirits Selection 2021, competição mundial de bebidas destiladas de Bruxelas, tem despertado atenção como um produto de exportação com valor agregado. O concurso recebeu inscrição de 1.400 bebidas espirituosas, aproximadamente, de 54 países, entre eles o Brasil, a França (incluindo as terras francesas no exterior) e a China, que ocuparam as três primeiras posições no ranking de medalhas, com 10 marcas premiadas com Grandes Medalhas de Ouro, 27 contempladas com medalhas de Ouro, 22 com medalhas de prata. A cachaça parece ter se tornado uma nova tendência assim como rum agrícola, outro destilado obtido a partir do suco da cana de açúcar.

記事: オリヴェイラ 真一

2022年5月20日(金)、駐日ブラジル大使館マナブ・マベ文化スペースで、日本の酒類業界関係者に向けた「カシャッサ・セミナー2022」が開催された。主催はカシャッサ・カウンシル・ジャパン。酒販店、流通業者、酒類関係メディア、飲食店、バーテンダー、イベンターなど、約30名が参加した。

セミナーは2部構成で、第一セッションではカシャッサ全般の基本情報と歴史、第二セッションでは多様な樹木を熟成の樽に使うカシャッサ独特の文化が紹介された。

セミナーで講義を担当したカシャッサ・カウンシル・ジャパン主任研究員の麻生雅人氏によると、これまでヨーロッパや北米など国外に輸出されているカシャッサは、圧倒的に工業製品カシャッサが多かったのに対し、小規模な蒸留所が単式蒸留器で手作りを行っているクラフト・カシャッサ(カシャッサ・アルテザナウ)が、2021年のブリュッセル国際スピリッツ・セレクションで大きく注目を集めたこともあり、付加価値のある輸出商品として評価が高まりつつあるという。ブリュッセル国際スピリッツ・セレクションには54か国から合計約1,400のスピリッツが出品されたが、ブラジル、フランス(海外料含む)、中国がメダル獲得数で上位3位を占め、カシャッサとアグアルデンチはグランド・ゴールド・メダルを10ブランド、ゴールドメダルを27ブランド、シルバーメダルを22ブランドが獲得している。カシャッサは、カシャッサと同様にサトウキビの搾り汁を蒸留して作るアグリコール・ラムと並び、トレンドとなっているように見える。

この国際的な品評会でカシャッサが大きく躍進した背景には、国を挙げての支援の成果もあると麻生氏は語る。

「今回の快挙は、ブラジルクシャッサ機構とアベックス輸出振興庁が実施しているカ

Asso diz que o grande avanço da cachaça nessa competição internacional se deve em parte ao apoio de toda nação. “Acho que essa conquista se deve muito ao projeto de promoção às exportações de cachaça, denominado Cachaça: Taste The New, Taste Brasil, que está sendo implementado pelo Instituto Brasileiro da Cachaça (IBRAC), entidade nacional representativa do setor, em parceria com a Apex-Brasil. Das cachaças premiadas na competição, 12 empresas e 15 marcas foram apoiadas por esse projeto. Marcar presença em competições internacionais pode ajudar a aumentar o consumo de cachaça artesanal mais do que nunca em vários países, trazendo impacto disso também ao Japão”, explicou.

Durante o seminário, as principais marcas de cachaça artesanal como Ypioca, Weber Haus, Cachaça da Quinta, Capucana, Carvalheira, Quinta das Castanheiras, Seleta, Fazenda Soledade, Fubá, Velho Barreiro, e Boazinha foram

classificadas em dois tipos: de cachaças não envelhecida e envelhecidas. E houve degustação das cachaças envelhecidas, sendo divididas por tipo de tonéis de madeira.

Os participantes do seminário se surpreenderam com a riqueza da natureza no Brasil, que desenvolveu a cultura única da cachaça, que conta com mais de 40 tipos diferentes de árvores que são utilizados como materiais de tonéis de maturação.

“Fiquei surpresa com a grande variedade de cachaça e me interessei mais ainda depois de aprender muitas informações novas a respeito, inclusive sua história longa e triste, e as recentes evoluções”, disse Mihoko Ienaka, do Instituto de Pesquisa Gurunavi, especializado em cultura alimentar.

Sei Onodera, do bar Osake, no Bijutsukan, em Nakano, que oferece cardápio com bebidas alcoólicas diferentes, concordou. “Agora que entendo melhor e fiquei mais interessado na cachaça, pretendo começar a promover mais essa bebida na nossa loja”. Ele até revelou uma

ideia de criar kits com diferentes tipos de cachaças selecionadas de acordo com o tipo de tonel de maturação, por exemplo, e vender para outros bares.

“Foi um seminário muito estimulante porque pude perceber sistematicamente a história, a cultura e o ambiente nos quais a cachaça se desenvolveu, além da diversidade da cultura brasileira”, contou a barista Miki Suzuki, da Maruyama Coffee, que comercializa café de alta qualidade. Ela disse ainda que pretende buscar maneiras de introduzir a bebida no cardápio, como um ingrediente de infusão com café e de coquetéis.

“Apesar de ser uma bebida destinada com alto teor alcoólico, a cachaça não tem aquele cheiro forte do álcool nem o sabor afiado. Tem textura suave, o que o torna uma bebida familiar também aos amantes de shochu (aguardente japonês) e saquê”, analisou a diretora criativa da mídia digital “shochu & awamori Style”, Yukiko, que se autodenomina como “shochu stylist”.

シャッサの輸出促進プロジェクト「カシャッサ:新しい味、ブラジルの味」の成果も大きいと思います。同コンクールで受賞したカシャッサのうち、12の企業と15のブランドはこのプロジェクトで支援を受けているものです。国際的な品評会で存在感を示すことで、これまで以上に世界各国でクラフト・カシャッサの消費が増える可能性があり、日本にもその影響が届くかもしれません」(麻生雅人氏)

セミナーの中では、イピオカ、ウェーバーハウス、カシャッサ・ダ・キンタ、カプカーナ、カルバレイラ、キンタ・ダス・カスターネイラス、セレッタ、ファゼンダ・ソレダージ、フーバ、ベリョ・バハイロ、ポアジーニャなどの各ブ

ランドが、非熟成タイプと熟成タイプに分類され、熟成タイプは木の樽の種類ごとに試飲が行われた。

セミナーの受講者は、熟成を行う樽の材料として40種類以上の樹木が使われるカシャッサ独特の文化を育んだブラジルの自然の豊かさに、改めて驚いていた。

日本を代表する食文化の調査・研究機関のひとつであるぐるなび総研の家中みほ氏は「カシャッサの種類の多さに驚きましたが、それ以上に長く切ない歴史が背景にあったこと、最近の進化変化など知らないことばかりで非常に興味を抱きました」と語った。

個人的なお酒を扱う酒販店「お酒の美術館・中野店」の小野寺聖氏は「理解と興味が広がったので当店でもカシャッサを推していこうと考えてます」と語り、熟成樽の種類などで分類してお店独自でセレクトしたカシャッサを、キットにしてBARに販売するアイディアも口にした。

また、今回のセミナーでは、ブラジル料

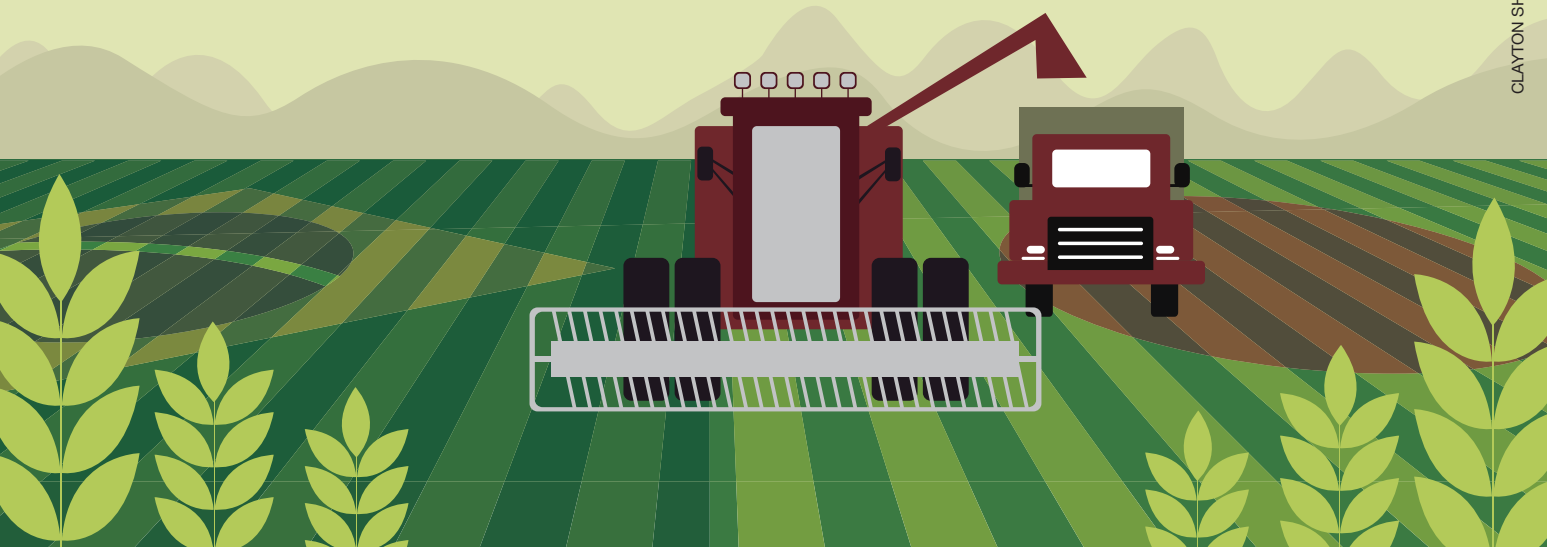
理店や洋酒を専門に扱うBARに限らず、幅広いジャンルの飲食店にカシャッサの魅力を伝えるため、普段、洋酒を扱わない飲食店やメディアの関係者も招聘された。

最高品質のコーヒーを販売する丸山珈琲のバリスタ、鈴木樹氏は「ブラジルの多様な文化や、カシャッサの育まれた土壌・文化・歴史が体系的に感じられて、とても刺激的なセミナーでした」と述べ、コーヒー豆のインフュージョンやカクテルなど、カシャッサを同店でも提供できる方法模索していきたいと語った。

WEBメディア「焼酎&泡盛スタイル-shochu&awamori STYLE-」のクリエイティブディレクターも務める焼酎スタイルリストのyukikoさんは「カシャッサは、アルコール度数が高い蒸留酒であるにも関わらず、アルコール臭の強さを感じず、尖った感じもしないのが特徴的だと思います。口当たりも滑らかなため、焼酎や日本酒ファンにも親しまれるお酒なのではないかと思っています」と語った。

FOTOS: CARLOS FUJITA / DIVULGAÇÃO





日本市場を開拓する ABRINDO AS PORTAS DO MERCADO JAPONÊS

BANCO DO BRASIL ORGANIZA PALESTRA VIRTUAL SOBRE AS OPORTUNIDADES DE NEGÓCIOS ENTRE EMPRESAS BRASILEIRAS E O MERCADO JAPONÊS

ブラジル銀行がブラジル企業と日本市場のビジネスチャンスに関するウェビナーを開催

POR NELSON TOYOMURA

市場消費者市場は、量だけでなく品質でも世界最大級の規模を誇る。日本市場進出に関心を持つブラジル企業を対象に、ブラジル銀行はウェビナー「ブラジルのアグリビジネスの投資機会」を6月7日に開催した。

Para que as empresas brasileiras interessadas em conquistar o mercado japonês, o Banco do Brasil organizou o webinar “Oportunidades para o agronegócio brasileiro no Japão”, no dia 7 de junho.

A abertura do evento coube ao Diretor de Comércio Exterior e Corporate Bank do BB, Jayme Júnior, que em sua apresentação falou sobre os aspectos importantes das relações comerciais entre o Brasil e o Japão.

Em seguida, o Superintendente Internacional do BB, Rodrigo Vollet, falou da histórica parceria entre Brasil e Japão, enalteceu que as portas das agências no Japão estão abertas para os clientes, frisou a necessidade de aproximar “ainda mais” os dois mercados, aproximando comprador do vendedor e enfatizou: “Utilize a nossa estrutura, utilizem a rede do BB no exterior como uma extensão de seus negócios do Brasil”.

記事: 豊村 ネルソン

消費全体の60%以上を輸入に頼る日本の消費市場は、量だけでなく品質でも世界最大級の規模を誇る。

日本市場進出に関心を持つブラジル企業を対象に、ブラジル銀行はウェビナー「ブラジルのアグリビジネスの投資機会」を6月7日に開催した。

ウェビナーでは、ブラジル銀行海外ビジネス・コーポレートバンク部長のジャイメ・ピント・ジュニオル氏が開幕の挨拶を述べ、ブラジルと日本の貿易関係の重要な側面について講演を行った。

ブラジル銀行国際ホールセール監督局のホドリゴ・ヴォレ氏は、長い歴史を持つブラジルと日本の協力関係について語り、日本国内にある同行の各支店の扉は顧客のために開かれているとした上で、両国の市場をさらに近づける必要性を強調した。「ブラジル銀行の仕組みを活用し、ブラジルでの事業の延長として当行の海外におけるネットワークを使っていただきたい」と述べた。

ブラジル銀行の活動

ブラジル銀行在日支店のアリソン・アギアール支店長は、世界第4位の食料輸入国である日本と、世界第3位の生産国であるブラジルの相互補完関係について語った。

「私たちは消費者としての経験上、スーパーに行くと、そこで売

ATIVIDADES BB

O Gerente Geral do Banco do Brasil em Tóquio, Alison Aguiar, descreveu a complementaridade de ambos os países, sendo o Japão o quarto maior importador de alimentos e o Brasil o terceiro maior produtor do mundo.

“Nossa experiência como consumidor, quando visitamos o supermercado notamos que boa parte dos produtos comercializados não são japoneses, muitos são da Ásia, da Europa e das Américas. Além de uma demanda por produtos de outras regiões, especialmente produtos com grande valor agregado, percebemos que alguns produtos do Brasil são a base da alimentação

japonesa e das comunidades que aqui vivem. Vemos a nossa carne suína, nossa carne de frango, o milho, a soja, o suco de laranja e o café, itens muito presentes no Japão e por isso temos um espaço grande para avançar na comercialização dos produtos brasileiros de alta qualidade que tem grande competitividade aqui”, reconheceu Aguiar.

Com relação às negociações com os japoneses, o gerente do BB explicou que: “o essencial na negociação é a confiança. O lema extremamente usado nas relações comerciais é o Shinrai, a questão da relação de confiança que precisa ser cultivada para atingir o mercado japonês”, explica Aguiar.

GOVERNO

O Diplomata Marcos Dementev, do Setor Econômico, da Embaixada do Brasil em Tóquio, apresentou um panorama das relações comerciais entre Brasil e Japão na última década e explicou que o Japão já foi o principal parceiro comercial do Brasil na Ásia, mas teve esse posto tomado pela China. “A diferença vem aumentando a cada ano, a ponto de ser hoje 12 vezes maior que o Japão”, enalteceu o diplomata. Hoje, os principais parceiros comerciais do Brasil são a China, a União Europeia e os EUA, o Japão é o nono comprador brasileiro.

O Conselheiro Thiago Poggio Pádua, do Setor de Promoção Co-

Soluções do BB ブラジル銀行のソリューション

O BB é agente exclusivo do Proex (Programa de Exportação do Governo Brasileiro).
ブラジル銀行はPROEX (輸出融資プログラム) の総代理店。

Consultoria especializada do BB, com mais de 40 profissionais que auxiliam na tomada de decisão espalhados pelo Brasil. Na Ásia são duas unidades, Japão e Xangai, que cobrem 34 países.

ブラジル銀行の専門コンサルタントチームは、ブラジル国内各地勤務のスタッフ40名以上から構成され意思決定を支援している。アジアでは、日本と上海の2つの拠点があり34カ国をカバーしている。

No Japão, há agências de Hamamatsu, Nagoya e Tóquio, com time de especialistas com conhecimento do mercado japonês e do mercado brasileiro.

日本国内には浜松、名古屋、東京に支店があり、日本とブラジルのマーケットに市場に精通したスペシャリストが在籍。



Gerente-Geral do BB no Japão,
Alison Aguiar da Costa
ブラジル銀行在日支店長の
アリソン・アギアール・ダ・コスタ氏

FOTO DIVULGAÇÃO

られている商品の多くが日本製ではなく、アジアやヨーロッパ、南北アメリカからの輸入品であることを知っています。海外からの輸入品、特に付加価値の高い製品への需要に加えて、ブラジル製品の中には、日本の食卓や在日ブラジル人コミュニティの食卓を支える存在となっているものがあります。豚肉や鶏肉、とうもろこし、大豆、オレンジジュース、コーヒーなどは、日本で強い存在感を持っています。だからこそ、日本国内で強い競争力を持つ質の高いブラジル製品には、販売拡大の余地が大いにあります」とアギアール氏は述べた。

同氏は日本人と取引する上では信頼が不可欠だという。「日本のビジネスで広く使われる理念は『信頼』であり、日本市場進出に当たっては信頼関係の構築という問題に取り組むことが求められます」。

政府

駐日ブラジル大使館通商部のマルコス・デメンテフ氏は、過去10年間のブラジルと日本の貿易関係の概要を紹介し、かつて日本はブラジルのアジアにおける主要貿易相手国だったが、その地位は中国に奪われたと述べた。「その差は年々拡大

し、現在では日本の12倍にもなっている」と言う。現在、ブラジルの主要貿易相手国の上位は中国、EU、米国が占め、日本は第9位の輸出先となっている。

駐日ブラジル大使館通商部のチアゴ・ボッジオ・パドゥア参事官は、同部の主な活動として、相談への対応や主な産業見本市へのブラジルの参加の手配、商業イベントの開催、ブラジル企業やブラジル政府の日本への使節団派遣のサポートなどがあると述べた。特に力を入れているのが日本市場進出に関心を寄せるブラジルの経営者や生産者からの相談業務だという。

mercial, da Embaixada do Brasil em Tóquio, explicou que as atividades do setor se concentram no atendimento à Consultas, organização da participação brasileira nas principais feiras setoriais, na realização de eventos comerciais e no apoio às missões empresariais e governamentais brasileiras ao Japão.

O foco são consultas recebidas de empresários e produtores brasileiros interessados em exportar para o mercado japonês.

Explicou sobre a ferramenta online do governo brasileiro, a Export Brasil: “é um guia de comércio exterior e investimento, que atende tanto o público interno brasileiro, na identificação de potenciais parceiros no exterior, como também atende a potenciais interessados em importação de produtos brasileiros, com versões em inglês e espanhol.

Pádua também descreveu a existência de cooperação da Embaixada e o setor comercial com a Apex Brasil, Agência

Brasileira de Promoção de Exportação e Investimentos, por meio de seu escritório em Xangai, que tem jurisdição na Ásia, dando apoio aos empresários brasileiros.

ADIDO AGRÍCOLA

A última apresentação foi feita pelo adido agrícola do Brasil no Japão, o agrônomo Marco Aurélio Pavarino que explicou suas atividades: “tenho a missão de desenvolver as atribuições de um adido agrícola como questões técnicas,

“**O essencial na negociação é a confiança. O lema extremamente usado nas relações comerciais é o Shinrai, a questão da relação de confiança que precisa ser cultivada para atingir o mercado japonês**

*Alison Aguiar,
Gerente Geral do Banco do Brasil em Tóquio*

「日本のビジネスで広く使われる理念は『信頼』であり、日本市場進出に当たっては信頼関係の構築という問題に取り組むことが求められます」

*ブラジル銀行在日支店長の
アリソン・アギアル・ダ・コスタ氏*

農務官

最後に登壇した駐日ブラジル大使館のマルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官は、自身が担当する活動を紹介し、

「私の使命は、技術面や衛生面、植物検疫の問題や、技術的貿易障壁、交渉、貿易促進、投資の獲得と調査、資金調達など、農務官が担当する業務を発展させ

sanitárias e fitossanitária, barreiras técnicas no comércio, negociações e promoção comercial, captura e prospecção de investimentos, captação de recursos.

O Brasil hoje é o principal exportador mundial de carne de aves e o Japão é um grande importador, com uma constância ao longo dos anos. Como novidade, segundo Pavarino, o Brasil exportou ano passado a importação de fígado de frango em pó, para a produção de PET FOOD.

“O Japão é um importante mercado de consumo de carne bovina e suína, exportamos a carne suína in natura, de Santa Catarina, desde 2013. Estamos também batalhando para abrir para os outros estados já reconhecidos como áreas livres de aftosa sem vacinação”, disse.

O Japão, continua ele, consome muito própolis brasileiro. O Brasil tem uma produção significativa de própolis de vários tipos: própolis verde, própolis vermelha etc.

ることです」と語った。

現在、ブラジルは世界一の鶏肉輸出国であり、日本は主な輸入国の一つとして長年にわたり一定の地位を占めている。農務官によると、ブラジルは昨年ベツトフード製造用に粉末鶏レバーも輸出したという。

「日本は牛肉と豚肉の重要な消費市場であり、ブラジルは2013年からサンタカタリーナ産の生鮮豚肉を輸出しています。すでに口蹄疫(FMD)ワクチン非接種清浄地域として認められた他の州からの輸出解禁も目指し努力しています」と述べた。

農務官によると、日本はブラジル産プロポリスの消費大国でもあるという。ブラジルではグリーンプロポリスやレッドプロポリスなど、さまざまな種類のプロポリスの生産が盛んだ。



イベント開催のノウハウ KNOW-HOW EM EVENTOS

Nos dias 3 e 4 de setembro acontecerá o Brazilian Day Hamamatsu numa iniciativa do Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu. O evento tem significado por ser o Bicentenário da Independência do Brasil. Haverá shows, barracas de comida e produtos típicos do Brasil. A organização é da Promotion Brasil que vem acumulando know-how em organização de eventos.

Entre os dias 1 e 6 de novembro, acontecerá o Focus Brasil Japão 2022 - Shiga. O evento tem como objetivo promover a imagem positiva do Brasil e dos brasileiros pela arte, cultura, educação, empreendedorismo e responsabilidade social.

A Promotion Brasil organiza o evento e vem realizando o Focus Brasil em diferentes regiões do Japão. A região de Shiga foi escolhida para a edição de 2022, conforme explica o CEO da empresa, Mario Makuda, por concentrar cada vez mais brasileiros e por ter potencial de crescimento para a comunidade brasileira no Japão.

O evento é realizado em parceria com a Fundação Focus Brasil, que tem a mesma iniciativa em outros países. São destacadas personalidades, entidades ou iniciativas pela contribuição com o objetivo do evento.

Web site: <https://focusbrasil.org/japao/>

BRAZILIAN DAY HAMAMATSU

Data: 3 (12h às 20h) e 4 de setembro (11h às 20h)

Local: Soramo/ Hamamatsu-shi Gallery Mall (Estação JR Hamamatsu)

Realização: Consulado-Geral do Brasil em Hamamatsu

Organização: Promotion Brasil

在 浜松ブラジル総領事館は、9月3日と4日にブラジリアンデー浜松を開催する。ブラジル独立200周年に合わせて開催されるイベントで、コンサートやブラジル料理、雑貨の屋台も出店予定。イベント開催で実績とノウハウを持つプロモーション・ブラジルが運営を担当する。

11月には1日から6日までフォーカス・ブラジル滋賀の開催が予定されている。アートや文化、教育、起業、社会的責任などの観点からブラジルやブラジル人のイメージ向上を目指す。

運営を担当するプロモーション・ブラジルは、これまでに日本各地でフォーカス・ブラジルを開催してきた。同社の幕田マリオCEOは、今回滋賀県が開催地に選ばれた理由として、県内在住ブラジル人が増加していることと、在日ブラジル人コミュニティにとって成長の可能性を持つ地域であることを挙げている。

世界各国で同様のイベントを開催しているフォーカス・ブラジル財団との共催で、フォーカス・ブラジルが掲げる目標に対して功績があった個人や団体、活動などを取り上げ紹介する。

Webサイト: <https://focusbrasil.org/japao/>

ブラジリアンデー浜松

日時: 9月3日 (12時～20時)・4日 (11時～20時)

会場: 浜松市ギャラリーモールソラモ (JR浜松駅前)

主催: 在浜松ブラジル総領事館

運営: プロモーション・ブラジル

A

Aioi Nissay Dowa Insurance
03-5789-6456
SEGUROS
保険

Alfainter Travel Inc.
03-5473-0541
TURISMO
観光

Arisawa Group Corp.
03-5816-0888
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

B

Banco do Brasil
03-3213-6660
FINANCEIRO
金融

Brastel Co., Ltd.
03-5637-5900
TELECOMUNICAÇÃO
IT・通信
FINANCEIRO
金融

Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.
03-3669-9500
ENERGIA
エネルギー

Bompex Japan Ltd.
045-791-5563
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

C

Casa da Sogra
0495-71-6725
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Certec
06-6195-6300
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Comunicativo Co., Ltd.
03-5856-0172
MÍDIA
広告代理・メディア

D

Drink of Brasil
03-6276-3315
ALIMENTÍCIA
食品

E

Embaixada do Brasil
03-3404-5211
EMBAIXADA
大使館

Easy Travel Service
03-6869-0409
CONSULTORIA
コンサルタント

Ernst & Young Advisory Co., Ltd.
03-3503-1490
CONSULTORIA
コンサルタント

F

Florazul
06-6841-7638
SERVIÇOS
サービス業

Fruta & Fruta Co., Ltd.
03-6272-9081
ALIMENTÍCIA
食品

Forest Co., Ltd
0538-30-7759
CONSTRUÇÃO
建設

G

G&C Corporation
0574-42-7171
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

H

HLS Staff
0276-60-5201
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

I

Imai Group Co., Ltd.
03-3260-6060
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

IPCWorld Inc.
03-6479-5322
MÍDIA
広告代理・メディア

J

Jetbras Co., Ltd.
03-5791-4888
TURISMO
観光

K

Kanwajuku Ltd. Department Brasia
03-6263-0716
SERVIÇOS
サービス業

Kawasaki Heavy Industries, Ltd.
03-3435-2111
INDÚSTRIA PESADA
重工業

Kamisaki Global
0276-55-4545
SERVIÇOS
サービス業

Keeperservice
0465-39-3029
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K. EcoShine
03-4550-1508
SERVIÇOS
サービス業

K.K.Taiyo Corporation
0297-34-1101
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

K.K.T.S.
0495-34-1075
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Kowa Co., Ltd.
0270-21-8155
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

L

Lead-Off Japan Co.Ltd.
03-5464-8170
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Libercon Japan
03-3475-5432
SERVIÇOS
サービス業

M

K.K. Matsuura Giken
053-589-5317
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

Mauricio de Sousa Produções
046-785-1793
PRODUÇÃO
プロダクション

Media Brazil
050-1029-0140
MÍDIA
広告代理・メディア

Mogi Shouji
0466-52-5467
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

my-koubou Co., Ltd.
03-5830-0512
SERVIÇOS
サービス業

N

New Central
0276-20-3007
AUTOMOTIVO
自動車

Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.
03-3278-8831
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
03-6453-6737
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nissei Corporation Co., Ltd.
0270-76-4477
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Nomura Securities Co., Ltd.
03-3211-1811
CONSULTORIA
コンサルタント

P

Promotion Brasil Inc.
0276-57-8629
CONSULTORIA
コンサルタント

PwC Japan
03-6212-6880
CONSULTORIA
コンサルタント

S

Sanshin International
06-6775-6305
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Sea Trade & Agency Co., Inc
045-640-6211
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

Seara Japan LLC
03-6721-1705
ALIMENTÍCIA
食品

Simoncen Inc.
03-5830-3608
SERVIÇOS
サービス業

SMBC
03-6706-3946
FINANCEIRO
金融

Sompo Himawari Life Insurance Inc.
050-2016-8531
SEGURO
保険

Suzan Inc.
0276-48-6045
TRANSPORTE, CARGAS
運輸

T

Tozzini Freire Advogados
55-11-5086-5226
ADVOCACIA
法律

TMI ASSOCIATES
03-6438-5517
ADVOCACIA
法律

Tunibra Travel Japan Co., Ltd.
03-6222-8345
TURISMO
観光

Tupiniquim Entertainment
03-5637-5469
SERVIÇOS
サービス業

U

Unidos Co., Ltd.
03-3280-1025
COMÉRCIO EXTERIOR
貿易

Unitecs
049-277-4245
SERVIÇOS
サービス業

V

Vale Asia K.K.
03-5401-2971
MINERAÇÃO E
SIDERURGIA
鉱業・鉄鋼

W

WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.
045-550-3030
METALMECÂNICA
機械金属

Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)
03-3379-8050
SERVIÇOS
サービス業

World Alliance
0285-37-9043
RECURSOS HUMANOS
人材派遣

World Links Company Ltd.
049-288-4401
SERVIÇOS
サービス業

Y

Yudensetsu Co., Ltd.
045-500-5190
CONSTRUÇÃO
建設・不動産

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão e foi transformada em uma associação geral (ippan shadan hojin) em abril de 2013.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios. A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando personalidades do meio empresarial brasileiro e japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所とは

在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済交流を、より活発化させることを目的に2001年に設立されました。CCBJは日本の経済産業省より認可を受け、在京ブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

ブラジル企業および会員活動の支援に加えて、日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易・イベント・広報等の各委員会で行っております。官民の様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティーを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催の「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係の緊密化に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp (サンパウロ州工業連盟) や SEBRAE (ブラジル中小企業支援機構) とも協力協定を結んでおります。

会員のメリット

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加して、ブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティーの可能性を広げることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開拓やパートナーシップの構築に貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYouTubeページで最新情報を定期的に更新しています。Facebookページの「いいね!」ボタンを押すと最新情報をご覧ください。

送別会 REUNIÃO DE DESPEDIDA



Foto a partir da esquerda: Hiroyuki Shimizu (CCBJ), Alison da Costa (BB), Ministro- Conselheiro Cannabrava, Sanae Teramoto (CCBJ), Frank Murai (WEG Japan), Embaixador Eduardo Saboia, Roberto Goto (Nippon Fruit Juice), Wilson Kawai (Brastel), Arthur Muranaga (IPC World) e Nelson Saito (Kowa)
写真(左から): 清水裕幸氏 (CCBJ)、アリソン・ダ・コスタ (ブラジル銀行)、カナブラヴァ参事官、寺本早苗氏 (CCBJ)、邑井勇氏 (WEG Japan)、エドゥアルド・サボイア大使、後藤恵介氏 (日本フルーツ・ジュース)、川合健司氏 (ブラステル株式会社)、村永裕二氏 (アイピーシー・ワールド)、斉藤ネルソン氏 (晃和)

A diretoria da Câmara de Comércio Brasileira no Japão fez uma reunião para agradecer o trabalho do Embaixador do Brasil no Japão, Eduardo Saboia, que voltou ao Brasil. O Embaixador foi designado para assumir o Departamento de Relações Bilaterais com a Ásia e a Rússia, no Itamaraty.

A reunião foi em maio. O Embaixador estava acompanhado do Ministro-Conselheiro Francisco Cannabrava.

CCBJ理事会は、ブラジルに帰国されたエドゥアルド・サボイア駐日ブラジル大使の在任中のご尽力に対し感謝の意を伝えるための会合を開きました。大使は帰国後、ブラジル外務省でアジア・ロシア担当の職に就任される予定です。

会合は5月に行われ、フランシスコ・カナブラヴァ参事官も大使とともに出席されました。

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp.
Clique no link *[Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line]* e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 11.000
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 22.000
Pessoa Jurídica, autonomo	¥ 25.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Associado Platina	¥ 275.000
Associado Diamante	¥ 550.000

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所
Banco: Banco Mitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上で申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

振込先口座
銀行名 三菱UFJ銀行
支店名 青山通支店
口座種類 普通
口座番号 0181786
口座名義 (シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギンショ
振込者名 会員様のお名前をご記入ください

年会費	
ダイヤモンド会員	55万円
プラチナ会員	27万5千円
法人で社員数300人以上の企業	11万円
法人で社員数300人未満の企業	5万5千円
海外在住法人社員数300人以上の企業	11万円
海外在住社員数300人未満の企業	5万5千円
自営業	2万5千円
首都圏に居住する個人	2万2千円
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万1千円

ESCRITÓRIO DA CCBJ
一般社団法人 在日ブラジル商工会議所 事務局・事務所
VISITAS NA CCBJ • CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.
CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaaooyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834 • Email: adm@ccbj.jp
〒107-0061東京都 港区 北青山 1-4-1 ランジェ青山 507



創立200年以上の歴史を有するブラジル銀行では、
1972年の東京支店開設以来半世紀に亘り多種多様な金融サービスを提供して参りました。
今日も日本とブラジル、またはアジアと南米に跨るビジネスに関わる皆様のお役に立ちたいと日夜奮闘しております。お気軽にお声がけください。


BANCO DO BRASIL
ブラジル銀行

bb.com.br/japan/jp

※詳しくは弊行のウェブサイトをご覧ください。





PwC Japão e PwC Brasil trabalham juntos para apoiar as empresas japonesas na sua expansão comercial no Brasil.

O Japão e o Brasil trabalham em conjunto para apoiar o crescimento dos negócios das empresas japonesas no Brasil. A PwC Japão e a PwC Brasil têm mais de 12.1 mil profissionais com 16 escritórios no Brasil. Em Tóquio, contamos com a presença de profissionais brasileiros e possuímos uma equipe especializada em auditoria e consultoria para novos negócios, M&A e pós M&A (integração) que permite apresentar uma solução de forma rápida e efetiva aos nossos clientes. Estamos preparados para ajudá-los com novos investimentos, fusões e aquisições, além de auxiliar na reestruturação e na integração pós-fusão ou aquisição (PMI).

PwC JapanとPwC Brazilは、日本企業のブラジル事業展開を一体となってサポートしています。

PwC JapanとPwC Brazilには、総勢約1万2,100人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16カ所の事務所があります。東京事務所にはブラジル人専門家ならびにブラジル市場に精通する人材を配置し、よりスピーディに連携できる体制を整え、新規進出、会社設立、M&A、買収後の統合支援、また進出後の監査、会計、税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）アドバイザーを提供しています。

PwC Japan グループ

PwC あらた有限責任監査法人 PwC 京都監査法人
PwC コンサルティング合同会社 PwC アドバイザリー合同会社
PwC 税理士法人 PwC 弁護士法人

Tel: 03-6212-6880 | Email: jp_llc_pr-mbx@pwc.com



PwC Japanグループは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

© 2020 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network member firms and/or their specified subsidiaries in Japan, and may sometimes refer to the PwC network. Each of such firms and subsidiaries is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.

